MEMORIÆ SEMPITERNÆ

VIRI CL. MARCI PERACHON in Supremo Senatu Cauſidici, Qui poſt ejuratam ſincerè hæreſim in qua natus fuerat, de Religione ac Literis bene meritus dum viveret, moriens Bibliothecam Lugd. Coll. SS. Trin. Soc. JESU annuo Cenſu locupletavit.

Ex Cenſu anni 1703—4.

fiche faite 1968.

346937

ELEMENTA
Linguæ Perſicæ,

Coll. Lugd. ſſ. Trin. Soc. Jes. 1703

AUTHORE
JOHANNE GRAVIO:

ITEM

Anonymus Perſa

DE

SIGLIS

ARABUM & PERSARUM

Aſtronomicis.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1897

LONDINI,
Typis *Jacobi Fleſher*: Et proſtant apud *Cornelium Bee*,
in vico vulgò voc. Little Britaine.
CIↃ IↃC XLIX.

Ampliſsimo, ac Eruditiſsimo Viro,

D. JOHANNI SELDENO.

NONUS annus agitur (Nobiliſsime Seldene*) ex quo hæc* rudimenta Linguæ Perſicæ *in publicam lucem edere in animum induxeram. Sed typis deſtitutus, et gravioribus curis diſtrictus (ſuſcepto in Orientem itinere) in alia tempora magis commoda, eum laborem differendum judicavi. Quod igitur ſingulari tuâ humanitate inductus in me primò ſuſceperam, tuóque etiam judicio jampridem comprobante perfeceram, id tibi ex*

æquo, et bono, nuncupandum eſſe duxi. Non quaſi putem adeò levidenſi munere tuo nomini quidpiam ſplendoris acceſſurum, ſed ut, ſiquid inde commodi ſtudiis humanioribus accreverit, tibi pro maximis in remp. literariam meritis, hæc qualiſcunque gratia rependatur.

Tibi addictiſsimus

Johannes Gravius.

Elemen-

Elementa Linguæ
PERSICÆ.

GRAMMATICA eſt ars benè loquendi, ut Perſis Perſicè, Arabibus Arabicè.

Partes ejus præcipuæ duæ ſunt; *Etymologia*, et *Syntaxis*.

Etymologia eſt ea pars Grammaticæ, quæ præcipit de voce.

Vox eſt nota, quâ unumquodque vocatur.

Vocis partes duæ ſunt; *Literæ*, et *Syllabæ*.

Literæ ſunt, vel *Conſonæ*, vel *Vocales*.

Conſonæ Perſis numerantur duæ et triginta; quarum figura, nomen, poteſtas, et ordo, ſequenti tabellâ indicantur.

Ordo.	*Poteſtas.*	*Nomen.*	*Figura.* In fine.	In medio.	In principio vocis.
1	Spiritus lenis.	Elif.	ا ﺎ	ﺎ ا	ا
2	B.	Be.	ﺐ ب	ﺒ	ﺑ
3	P.	Pe.	ﭗ پ	ﭙ	ﭘ
4	T.	Te.	ﺖ ت	ﺘ	ﺗ
5	ç. Hiſpanic. vel S. Angl.	Se.	ﺚ ث	ﺜ	ﺛ
6	G. Gallicum, vel j. Italicũ.	Gim.	ﺞ ج	ﺠ	ﺟ
7	Ch. Anglicum.	Che.	ﭻ چ	ﭽ	ﭼ
8	Hh.	Hha.	ﺢ ح	ﺤ	ﺣ
9	Ch. χ·	Cha.	ﺦ خ	ﺨ	ﺧ
10	D.	Dal.	ﺪ د	ﺪ	د
11	Z.	Zal.	ﺬ ذ	ﺬ	ذ
12	R.	Re.	ﺮ ر	ﺮ ر	ر
13	Z.	Ze.	ﺰ ز	ﺰ ز	ز
14	Zh. Ang. Tz. Italicum.	Zhe.	ﮋ ژ	ﮋ ژ	ژ
15	S.	Sin.	ﺲ س	ﺴ ﺴ	ﺳ
16	Sh. Anglicũ, ch. Gallicũ	Shin.	ﺶ ش	ﺸ ﺸ	ﺷ
17	Sſ. Angl. Zz. Italicum.	Sad.	ﺺ ص	ﺼ ﺼ	ﺻ
18	Z.	Zad.	ﺾ ض	ﻀ ﻀ	ﺿ

Ordo.	*Poteſtas*	*Nomen.*	*Figura.* In fine.	*Figura.* In medio.	*Figura.* In principio vocis.
19	T.	Ta.	ط ط	ط ط	ط
20	Z.	Sa.	ظ ظ	ظ ظ	ظ
21	A. vel ע Hebr.	Aïn.	ع ع	ع ع	ع
22	G. Anglicum.	Gaïn.	غ غ	غ غ	غ
23	F.	Fe.	ف ف	ف ف	ف
24	K.	Kof.	ق ق	ق ق	ق
25	CvelK.	Kaf.	ك ك	ك ك	ك ك
26	Kh. vel Gh.	Ghaf.	گ گ	گ گ	گ گ
27	L.	Lam.	ل ل	ل ل	ل
28	M.	Mim.	م م	م م	م
29	N.	Nun.	ن ن	ن ن	ن
30	V.	Va.	و و	و و	و
31	H.	He.	ه ه	ه ه	ه
32	Y.	Ye.	ي ي	ي ي	ي

MEMORIÆ SEMPITERNÆ

VIRI CL. MARCI PERACHON in Supremo Senatu Cauſidici, Qui poſt ejuratam ſincerè hæreſim in qua natus fuerat, de Religione ac Literis bene meritus dum viveret, moriens Bibliothecam Lugd. Coll. SS. Trin. Soc. JESU annuo Cenſu locupletavit.

Ex Cenſu anni 1703—4.

fiche faite 1968.

346937
ELEMENTA Linguæ Perſicæ,

Coll. Lugd. SS. Trin. Soc. Jes. 1703

AUTHORE
JOHANNE GRAVIO:

ITEM
Anonymus Perſa
DE
SIGLIS
ARABUM & PERSARUM
Aſtronomicis.

BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE LYON 1897

LONDINI,
Typis *Jacobi Fleſher*: Et proſtant apud *Cornelium Bee*, in vico vulgò voc. Little Britaine.
CIↃ IↃC XLIX.

Ampliſsimo, ac Eruditiſsimo Viro,

D. JOHANNI SELDENO.

N*ONUS annus agitur (Nobiliſsime* SELDENE) *ex quo hæc* rudimenta Linguæ Perſicæ *in publicam lucem edere in animum induxeram. Sed typis deſtitutus, et gravioribus curis diſtrictus (ſuſcepto in Orientem itinere) in alia tempora magis commoda, eum laborem differendum judicavi. Quod igitur ſingulari tuâ humanitate inductus in me primò ſuſceperam, tuóque etiam judicio jampridem comprobante perfeceram, id tibi ex*

æquo, et bono, nuncupandum eſse duxi. Non quaſi putem adeò levidenſi munere tuo nomini quidpiam ſplendoris acceſſurum, ſed ut, ſiquid inde commodi ſtudiis humanioribus accreverit, tibi pro maximis in remp. literariam meritis, hæc qualiſcunque gratia rependatur.

Tibi addictiſsimus

Johannes Gravius.

Elemen-

Elementa Linguæ
PERSICÆ.

GRAMMATICA eſt ars benè loquendi, ut Perſis Perſicè, Arabibus Arabicè.

Partes ejus præcipuæ duæ ſunt; *Etymologia*, et *Syntaxis*.

Etymologia eſt ea pars Grammaticæ, quæ præcipit de voce.

Vox eſt nota, quâ unumquodque vocatur.

Vocis partes duæ ſunt; *Literæ*, et *Syllabæ*.

Literæ ſunt, vel *Conſonæ*, vel *Vocales*.

Conſonæ Perſis numerantur duæ et triginta; quarum figura, nomen, poteſtas, et ordo, ſequenti tabellâ indicantur.

Ordo.	Poteſtas.	Nomen.	Figura. In fine.	In medio.	In principio vocis.
1	Spiritus lenis.	Elif.	ـا ا	ـا ا	ا
2	B.	Be.	ب ـب	ـبـ	بـ
3	P.	Pe.	پ ـپ	ـپـ	پـ
4	T.	Te.	ت ـت	ـتـ	تـ
5	ç. Hiſpanic. vel S. Angl.	Se.	ث ـث	ـثـ	ثـ
6	G. Gallicum, vel j. Italicũ.	Gim.	ج ـج	ـجـ	جـ
7	Ch. Anglicum.	Che.	چ ـچ	ـچـ	چـ
8	Hh.	Hha.	ح ـح	ـحـ	حـ
9	Ch. χ.	Cha.	خ ـخ	ـخـ	خـ
10	D.	Dal.	د ـد	ـد	د
11	Z.	Zal.	ذ ـذ	ـذ	ذ
12	R.	Re.	ر ـر	ر ـر	ر
13	Z.	Ze.	ز ـز	ز ـز	ز
14	Zh. Ang. Tz. Italicum.	Zhe.	ژ ـژ	ژ ـژ	ژ
15	S.	Sin.	س ـس	ـسـ سـ	سـ
16	Sh. Anglicũ, ch. Gallicũ	Shin.	ش ـش	ـشـ شـ	شـ
17	Sſ. Angl. Zz. Italicum.	Sad.	ص ـص	ـصـ صـ	صـ
18	Z.	Zad.	ض ـض	ـضـ ضـ	ضـ

Ordo.	Poteſtas	Nomen.	Figura. In fine.	Figura. In medio.	Figura. In principio vocis.
19	T.	Ta.	ط ط	ـطـ ـطـ	طـ
20	Z.	Sa.	ظ ظ	ـظـ ـظـ	ظـ
21	A. vel ע Hebr.	Aïn.	ع ـع	ـعـ ـعـ	عـ
22	G. Anglicum.	Gaïn.	غ ـغ	ـغـ ـغـ	غـ
23	F.	Fe.	ف ـف	ـفـ ـفـ	فـ
24	K.	Kof.	ق ـق	ـقـ ـقـ	قـ
25	CvelK.	Kaf.	ك ـك	ـكـ ـكـ	كـ كـ
26	Kh. vel Gh.	Ghaf.	گ ـگ	ـگـ ـگـ	گـ گـ
27	L.	Lam.	ل ـل	ـلـ ـلـ	لـ
28	M.	Mim.	م ـم	ـمـ ـمـ	مـ
29	N.	Nun.	ن ـن	ـنـ ـنـ	نـ
30	V.	Va.	و ـو	و ـو	و
31	H.	He.	ه ـه	ـهـ ـهـ	هـ
32	Y.	Ye.	ي ـي	ـيـ ـيـ	يـ

Figura Conſonarum eadem eſt Perſis ac Arabibus, eoſdem etiam nexus, et ductus characterum uſurpant: qui, pro diverſâ connexionis et ſitus ratione, varii, et multiformes ſunt; alii in principio, alii in medio, alii in fine dictionis.

De quibus ne videar actum agere, doctiſsimi *Erpenii* Grammaticam Arabicam conſulas ſuadeo, à quo hæc omnia dilucidè explicantur.

Καλλιγραφίας Perſæ ſtudioſiſsimi ſunt; magis tamen pendulo, & involuto charactere, quàm Arabes utũtur, qui propterea خط تعليق vocatur; unde ſcriptura lectu paulò difficilior exurgit. In ſtudioſorum gratiam pauca annotare operæ pretium duxi: in quibus, vel propter ſimilitudinem, vel exilitatem literarum, promptum eſſet errare.

ه et ر in libris MSS. ſæpè videntur confundi, paulò tamen attentiùs inſpicienti ita diſtin-

diſtinguuntur : ر *Re* ſemper infra lineæ baſim demittitur, د *dal* verò ei inſiſtit, & ut nonnihil altior eſt, ita aliquanto incurvior.

Similiter in connexione cum literis præcedentibus, د *Dal* perpetuò attollitur, ر *Re* deprimitur.

Eadem lex eſt diſcernendi inter ذ & ز et ژ quæ eandem cum prioribus figuram obtinent, & ſolummodo punctis variantur.

و etiam á د diſtinguitur, vel quòd و caput craſſum habet, & caudam exilem, د caput tenuius, caudam obtuſiorem : vel quòd و ſemper infra baſim lineæ protenditur, د ſupra.

بـ پـ نـ ثـ تـ يـ in principio dictionis, item in medio poſt literas illigabiles (hoc eſt poſt ادذرزژو) diverſimodè formantur : aliquando tam tenui ductu, flexúque calami exarantur, ut aciem oculorum penè effugiant : ideóque major diligentia in eorum veſtigiis obſervandis adhibenda eſt.

 Ali-

Aliquando unâ lineâ exporrectâ, & ſiniſtrorſum declinante protrahuntur. Quod etiam accidit ن *nun* haud raro in fine dictionis.

In medio verò dictionis, cùm utrimque annectuntur, oportet ſingulos flexus attentè advertere, & puncta, quæ non rarò ſedibus removentur, ſuis locis ſubſtituere.

In پ et چ ſæpè duo puncta omittuntur, præcipuè ſi ي immediatè ſequatur, et tunc quinque puncta in tria coaleſcunt, ut پير *pir* ſenex, چيز *chiz* res, pro پير, et چيز, nonnunquam tamen ſeparantur, ut پياز *piaz* cepa: & aliquando duo illa puncta in curvam lineolam extenduntur, ut شير *ſhir* leo. quod in ق & reliquis punctatis non eſt infrequens.

س et ش ſæpè in curvam lineam expanduntur, ش ش, & tria puncta ش in lineolam etiam convertuntur, ش س س.

Hacte-

Hactenus de conſonantium figurâ.

Nomina τεχνικὰ ſunt, neque quidquam in iis ſingulare eſt.

Poteſtas, ſeu valor figurarum, quatenus cum aliis linguis ſono conſentiant, atque commodè exprimi poſsint, in tabellâ exhibetur. Verùm tanta eſt diſsimilitudo inter Europæorum, & Aſiaticorum prolationem, ut neque ج ح خ ژ ص ط ع ق ab illis aptè pronunciari poſsint, neque ſine vivâ docentis voce ſatis clarè intelligi. Quàm tamen commodè potui, comparatione factâ cum aliis linguis, qualem habeant vim, et ſonum, indicavi.

Notandum etiam literas ز ژ ذ ظ ض vulgò à Perſis efferri, ut Angli ſolent z; ideoque Judæi ſimplici ז in Pentateucho Perſico eas plerunque expreſſerunt: ژ tamen paulò fortiùs, et majori cum aſperitate, quaſi zh, vel tz pronunciatur.

كاف فارسي *kaf Perſicum*, ſc: گ (nam alterum ك punctis deſtitutum كاف عربي *kaf Arabicum* vocatur) aliter planè à Turcis, aliter à Perſis pronunciatur; illi aliquando ut *ng*, aut ut vulgò *y*, ſono per nares eliſo, proferunt; hi ferè ut غ, ſeu *g* duriuſculum; ſic گول *gul* roſa, گاه *gah* tempus. Ideóq; à Judæis in Pentateucho Perſico, typis Hebraicis Conſtantinopoli impreſſo, non raró eodem charactere quo غ inſignitur.

Ordo Conſonantium idem eſt Arabibus et Perſis; numerus etiam idem, ſi quatuor tantummodo excipias گ ژ چ پ quibus Arabes à Perſis ſuperantur, in reliquis conveniunt.

Olim Hebræorum ordinem obtinuiſſe, rejectis ad finem Alphabeti literis, quæ aſperiùs proferuntur, nullus dubito.

Quod, cùm ex epiſtolis Avicennæ Aſtrologicis ad Regem Indiæ ſcriptis, quas penes

me

me Perſicè habeo; tum ex ipſius canone medicinæ, qui Romæ prodiit Arabicè, ſtabilire licet: in quo ſimplicia medicamenta *Fen*, ſeu partis ſecundæ, in claſſes ſuas ſecundùm Hebræorum ordinem digeruntur. Et ne plura in teſtimonium citem, Euclidis Arabicè editi propoſitiones, diagrammata, numeri; quin etiam tabulæ omnes, tum Arabum, tum Perſarum, Aſtronomicæ, quas adhuc inſpexi, idem perſpicuè teſtantur. Quo autem tempore, quóve conſilio ordo iſte immutatus ſit, nondum mihi ſatis compertum eſt. dixeris propter Judæorum odium literas و ه ي, quib. ſacrum Dei nomen exprimitur, in calcem eſſe rejectas; & reliquas eſſe perturbatas, quod non nemo doctus ſenſerat: ſed illud impedit, quòd ne ipſi Mohammedani ſatis norunt Judæorũ de divinis nominibus commenta; quin etiamſi noſſent, illi ipſi tamen adeò hâc in re ſuper-

ſtitioſi ſunt, ut nihil ſuprà.

Puto igitur, quantum conjecturâ aſſequi licet, ad majorem ſcripturæ venuſtatem, & ad ſublevandã legendi ſcribendíque moleſtiam, à puerorum inſtitutoribus, aut ab Alcorani ſcribis, qui magno in honore apud Mohammedanos habentur, hodiernam conſuetudinem inductam fuiſſe. Ita enim admodum pauca erunt conſonantium elementa, puta 15, ا ب ح د ر س ص ط ع ق ک ل م ں ه quæ ſi per puncta διακριτικὰ diſtinguantur, ſimilibus inter ſe aſſociatis, 32 characteres efformant: ſono quidem diſcrepantes, ſed propter elegantem ordinem multò intellectu faciliores, *viz.*

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش ص ض

ط ظ ع غ ف ق ک گ ل م ن ں ه ي

Atque hæc de Conſonis dicta ſunto; ſequuntur Vocales.

De

De Vocalibus, *&* *Literarum accidentibus.*

V*Ocalis* eſt quæ per ſe ſonum edit: ideóq; ab Arabibus حَرَكَة motio dicitur, qd veluti motũ animámque conſonæ largiatur.

Apud *Perſas* tres ſunt,

Fatha	بَ	A vel E
Damma	بُ	O vel U
Keſra	بِ	*i* ſæpè *e* breviſsimum.

Earũ productioni tres etiam conſonæ quieſcentes inſerviũt, nempe اوي, quæ amiſſâ ſuâ poteſtate naturam vocalium præcedentium induunt, cúmque iis in unam longam coaleſcunt. ا cum *Fatha*, وُ cũ Damma, يِ cum Keſra; et tunc *Fatha* valet â clarum, ut يَار *yâr* ſocius, پَاس *pâs* rubigo. Verùm *Fatha* cum ا, ſequente م, vel ن, tanquam *o* obſcurum pronũciatur, ut آدَمِيَان *adamion* homines; & nonnunquam in principio dictionis *fatha* ſubintellectum, cùm آ hâc ~ notâ fuerit affectum, idem

idem ſonat, ut آسْمَانْ *oſmon* cœlum. Igitur à vivâ voce hæc diſcrimina petenda ſunt.

Damma cum و valet *ou*, ſæpe *û*, ut گُوشْ *gouſh* auris, زُورْ *zûr* violentia.

Keſra cum ي valet *î*, ſive *ie* Anglicum, ut تِيزْ *tîz* acutus, سُوَارِي *ſuárie* equitatio.

Perſæ non rarò in ſcribendo, literas iſtas quieſcentes, atque etiam ه in vocis incremento, vel omittunt, vel inter ſe commutant: adeò ut eadem dictio ſæpe in iiſdem libris diverſimodè ſcribatur.

Illud præcipuè annotandum, Perſas inter loquendum, euphoniæ gratiâ, vocales aliquas adjicere, quas non rarò in ſcribendo prætermittunt. exempli gratiâ, *Madere man*, mater mea, quod ſcribitur مَدَرْ مَنْ, *Hali chubi darem*, benevaleo, حَالْ خُوبْ دَارَمْ, *Chuſh amadi Sáhebe man*, Salvus adveniſti Domine mi, خُوشْ آمَدِي صَاحِبْ مَنْ

In codicib. tamen optimè exaratis vocales

hæ

hæ adjectitiæ, ي vel ء vel ۀ ad calcem dictionum, quoties uſus fert, exprimuntur: ne autem pro ي formativo abſtractorum, de quibus infrà, ſumantur, cautio adhibenda eſt. Judæi in Pentateucho Perſico, ut ſcopulum hunc evitarent, ي adjectitium per ּ.. nonnunquam per ' præcipuè ſi dictio in ه terminetur; ي formativum verò per ' plerunque repræſentant. Quanquam in Pentateucho illo mira eſt vocalium incertitudo.

Literarum *accidentia.*

PRæter vocales, in uſu etiam ſunt notæ illæ Orthographicæ, quæ Arabibus vocantur جَزْمٌ giezm, تَشْدِيدٌ Teſhdid, هَمْزَةٌ Hamza, & مَدَّةٌ Medda, eodémque officio apud utroſque funguntur. Elif Unionis Perſæ non habent, ideóque وَصْلَةٌ Weſla omittitur: frequentiſsimi uſus ſunt, Medda, et Giezma.

Medda in principio multarum dictionum ab Elif incipientium ſupra Elif ponitur, et tunc diſtinctionis gratiâ dicitur آلف مَمْدُودَة, ut ا ſine Medda, آلف مَقْصُورَة, e. g. آغاز *agâz* principium, آبلَه *ablah* ſtultus.

Giezma ſic ° ſolet pingi, literiſque omnibus commune eſt, denotátque earum *quietem*.

Quies literarum duplex eſt; *Una* deſignat literam, cui imminet, vocali quidem, ſeu motione, deſtitui, ſed cum præcedente unam ſyllabam conſtituere, ut جنگ *gienc* bellum, خشت *chiſht*, later: quòd ſi duplex ſit conſonans quieſcens, ut in exemplis allatis, priori tantùm giezma ſupraponitur. *Altera* deſignat literam omninò non pronunciari, nec majorem ejus rationem haberi, quàm ſi ſcripta non eſſet; háncque tres tantùm literæ patiuntur, v.d. اوي quieſcentes. illâ omnes afficiuntur.

Reli-

Reliquas notas, quòd non magni ſint momenti, & à Perſis plerunque omittantur, deditâ operâ prætereo.

De Vocum *ſpeciebus.*

HActenus vocum elementa expoſita ſunt; proximè, diviſio vocis in ſua genera, & ſpecies, inveſtiganda eſt.

Vox eſt *flexilis*, vel *inflexilis*. Hæc, teſte *Varrone*, prima diviſio in oratione eſt, quòd alia verba declinentur, alia verò nunquam; Vel, ut idem paulò expreſsiùs. *Duo ſunt genera Verborum, unum quod declinando multas ex ſe parit diſpariles formas; alterum genus ſterile, quòd ex ſe parit nihil.*

Voces flexiles, declinabiléſque, ſunt quatuor. *Nomen, Pronomen, Verbum, Participium*: *Immobiles, inflexiléſque* totidem, *Adverbium, Conjunctio, Præpoſitio, Interjectio.* de ſingulis ſuo ordine agetur.

De Nomine.

NOmen eſt vox, per genera, numeros, & caſus, flexilis, aliquid ſignificans, ſine ullâ temporis adſignificantiâ.

Nominum variæ ſunt *ſpecies* ; aliæ *à rebus* ipſis ſumptæ, aliæ *à vocibus*.

A rebus ; ſic nomen aliud eſt *Subſtantivum*, aliud *Adjectivum*.

Subſtantivum dicitur, quòd in morem ſubſtantiæ per ſe in oratione ſubſiſtat : éſtque vel *proprium*, quod unum individuum denotat, ut هرمز *Hormoz*, hoc eſt, Hormiſdas Græcorum enunciatione, يزدجرد *Yazdejerd*, ultimus Perſarum Rex, à quo epocha celebris originem traxit, خراسان Choraſan regio, quæ, ſecundùm Shickardum, reſpondet Veterum Ariæ: vel *appellativum*, quod rem multis individuis communem ſignificat, ut زن mulier, زمين terra, شب

شَبْ nox, تَرْكَشْ pharetra, كَمَانْ arcus, دُودْ fumus, رُودْ fluvius, بُتْ idolum, بَارَانْ pluvia, اَسْبْ equus, چَشْم oculus, چَشْمَهْ fons, يَادْ memoria.

Adjectivum autem eſt quod in morem Accidentis ſubſtantivo in oratione adhæreſcit: hujus generis ſunt نيكْ bonus, بَدْ malus, بُلَنْد altus, گِرْدْ rotundus, دَرَازْ longus, كُوتَاهْ brevis, پُرْ plenus, سُرْخ ruber, سَفِيدْ albus, چَالاَكْ agilis, كُدَامْ qualis, هُشْيَارْ ſobrius, مَسْتْ ebrius, رَاسْتْ rectus, كَاجْ curvus, سَخْتْ durus, نَرْمْ mollis.

Quoniam verò appellativa, atq; etiã adjectiva, latè patentia ſunt, & vaga, ad certam & determinatam ſignificationẽ appellativa reſtringũtur; vel *regimine*, ut آفْرِيْنَنْدَهْ آسْمَانْ وُزَمِينْ *Creator cœli & terræ*, ubi ي vel ء non raro ſubjicitur ſnbſtantivo regenti; vel *pronominib. demonſtrativis*, ut اِينْ مَرْدْ hic vir; vel *affixione* ي notæ ſingularitatis, ſive unitatis,

 aut

aut loco ejus ء , ut يُوزِن Camera, يُورُدِي & يُورْدِه *la chambre* Gallicè, پَادْشَاه Rex, پَادْشَاهِي ὁ βασιλεύς.

Adjectiva reſtrictis appellativis neceſſariò reſtringuntur.

A vocibus, nomen aliud *primitivum*, ſive primigenium eſt, aliud *derivativum*.

Primitivum eſt quod non aliunde derivatur; éſtque fons & ſcaturigo unde derivativa emanant, ut نِيك bonus, خَام crudus, خُون ſanguis, دُشْمَن inimicus, شَاخ cornu.

Derivativum eſt quod originem ſuam aliunde deducit; éſtque duplex, *Verbale*, & *Nominale*.

Verbale multiplex eſt; vel enim eſt ipſe infinitivus modus, ut دَانِسْتَن ſcire, et ſcientia; vel formatur à verbi infinitivo addendo كِي, vel ي, ut à دَانِسْتَن ſcire, دَانِسْتَنْكِي ſcientia, ab آمَدَن venire, آمَدَنِي adventus: vel fit à participio temporis præteriti, ut نَوِشْتَه qui ſcripſit,

pſit, نَوِيسَنْدَهْكِي & نَوِيسَةكِي ſcriptio: vel fit à tertiâ perſonâ ſingulari præſentis temporis, mutando ه in ش, ut à سَتَايَدْ laudat, سَتَايِشْ laus; vel à tertiâ perſonâ ſingularis præteriti, ut فُرُوخْتْ emit, & emptio.

Nominale, tum à *nomine ſubſtantivo*, tum ab *adjectivo* deducitur.

A Subſtantivo quatuor genera derivantur; *Nomen Actoris*, *Diminutivum*, *Poſſeſſivum*, & *Gentile*.

1. *Nomen Actoris* plerunque aſſumit ad ſuum primitivum particulam كَرْ, ut كُنَاهْ peccatum, كُنَاهْكَرْ κακῦργος, مَاهِي piſcis, مَاهِي كَرْ piſcator, كُفْرْ blaſphemia, كُفْرْكَرْ blaſphemus; آهِينْ ferrum, آهِينْكَرْ faber ferrarius.

Nonnunquá terminatur in نْدَهْ, et fit ab infinitivo, eliſis, vel mutatis, literis ultimis, e.g. à خُوَانْدَنْ legere, خُوَانَنْدَهْ lector, آفْرِيدَنْ creare, آفْرِينَنْدَهْ creator, بَافْتَنْ texere, بَافَنْدَهْ textor.

Nonnul-

Nonnulla etiam, quæ ab officio, exercitio, vel arte, denominantur, fiunt per additionem particularum, بَانْ et آنْ ſive يَانْ, ut à دَرْ janua دَرْبَانْ janitor, شُتُرْ camelus, شُتُرْبَانْ camelarius, كَشْتِي navis, كَشْتِيبَانْ nauta, دِيوَارْ murus, دِيوَارِبَانْ latomus.

2. *Diminutivum* eſt quod notat diminutionem ſui primitivi, fitque additione كْ, ut كِتَابْ liber, كِتَابَكْ libellus, دُخْتَرْ filia & puella, دُخْتَرَكْ filiola & puellula; دِلْ cor, دِلَكْ corculum.

3. *Poſſeſsivum*, quod Arabicè per ذُو, Latinè non rarò per circumlocutionem, adhibito adjectivo *præditus*, effertur, Perſicè fit adjectione particulæ وَرْ, ſive وَارْ & دَارْ; ut جَانْ anima, جَانْوَرْ animal, ſeu animâ præditum, رِيشْ barba, رِيشْدَارْ barbatus, ſeu barbam habens, حَيَا verecundia, حَيَادَارْ verecundus, شَاخْ cornu, شَاخْدَارْ cornutus, قَرْض debitum, قَرْضدَارْ debitor, رُوزَه jejunium, رُوزَهدَارْ ieiunus.

Ad

Ad hanc claſſem cætera *nomina concreta* reduci poſſunt, quæ aliquando per وَرْ , وَارْ & تَارْ , ut *poſſeſſiva* ; aliquando adjectis particulis سَارْ , مَنْدْ , كِينْ , نَاكْ , مَانْ, بَانْ , formantur : ut à شَرْم pudor, modeſtia, fit nomen concretum شَرْمْوَارْ & شَرْمْسَارْ & شَرْمَنْدْ & شَرْمْكِينْ pudibundus, modeſtus, ita à شَادْ lætitia, fit شَادْمَانْ & شَادْمَانَهْ & شَادْنَاكْ lætus.

4. *Gentile* eſt quod à Regionum, vel civitatum, nominibus derivatur : fit, eodem modo quo apud Arabas, aſſumendo ي , ut عِرَاقْ Irak, عِرَاقِي Irakenſis.

Simili modo fiunt quæ a propriis hominum nominibus denominantur, ut مُحَمَّدْ Mohammed, مُحَمَّدِي Mohammedanus.

Ab *Adjectivo* etiam quædam *nomina qualitatis* formantur, ídque dupliciter ; vel poſtpoſitâ Adjectivo literâ ا , ut كَرْمْ calidus, كَرْمَا calor, سَرْمْ frigidus, سَرْمَا frigus : vel *ad-*

jectâ ſyllabâ کی ſi adjectivum in ه termine-
tur, ut شرمنده pudibundus, شرمندکی pu-
dor: quo caſu ه ſæpè excidit.

Tam à ſubſtantivo, quàm ab adjectivo, *abſtracta* derivantur, adjectâ literâ ی, & nonnunquam ſyllabâ کی: à *ſubſtantivo*, ut تریک tenebræ, تریکی tenebroſitas, سرما frigus, سرمایکی frigiditas, پیغامبر Propheta, پیغامبری Prophetia.

Ab *Adjectivo*, ut نیک bonus, نیکی bonitas, بد malus, بدی malitia, سبز viridis, سبزی viriditas, سرور Princeps, سروری Principatus, بیدار vigil, بیداری vigilantia, بیمار æger, بیماری ægritudo, درست ſanus, درستی ſanitas, حسد invidus, حسدی & حسدکی invidia, صاف clarus, صافکی claritas, نابینا cæcus, نابینایکی cæcitas.

His accenſenda ſunt *nomina Loci*, & *Temporis*, quæ formantur adjectione ستان, quod à Lexicographis Perſicis الفات اسم زمان
واسم

وَاسْم مَكَانْ appellatur, h. e. *nota nominis Temporis, & Loci*: Quæ verò ab Arabibus mutuò ſumuntur terminationem گَاهْ rejiciunt, ut مَشْرِق oriens, مَغْرِبْ occidens. Plurima etiã nomina Locorum deſinunt in سْتَانْ, ut مِيوِسْتَانْ locus fructuum, i. hortus, گُلِسْتَانْ locus roſarum, ſive roſetum, گُورِسْتَانْ ſepulchretum. à مِيوْ fructus, گُلْ roſa, گُورْ ſepulchrum.

De Nominum *Accidentibus.*

HActenus de Speciebus Nominum. *Accidentia Nominum* ſunt; *genera*, *numeri*, *caſus*, & *declinatio*.

Perſica nomina numeros, atque etiam caſus, ſive caſuum notas, facilè admittunt; genera verò, quæ vel *motione*, hoc eſt additione terminationis fœmininæ ad maſculinũ, ut apud Hebræos & Arabas; vel quæ *articulis diſtinctivis*, aut *diſpari terminatione* ſoleant

 diſcerni,

diſcerni, ut apud Græcos, & Latinos, nulla agnoſcuntur. Defectus autem iſti in ſubſtantivis res ſexum habentes ſignificantibus, ſi quando propria vox deſideratur, facilè ſupplentur per نر quod marem, & per ماده quod fœminam denotat; ut نر گاو taurus, نر ميش aries, خر ماده Aſina, بز غاله caper, بز غاله ماده capra, كودك نر h.e. صبي Puerulus, كودك ماده h.e. صبية puerula.

In rebus cæteris, quibus natura ſexum denegavit, nulla præpotens ratio videtur diſtincta genera aſsignandi.

Unde mirum eſt tantam diverſitatem, non ſolùm in diverſis, ſed in iiſdem linguis, invaluiſſe. Cur Græcis ἡ ὁδὸς, & ὁ λόγος; Arabibus contra ὁ طريق via, & ἡ كلمة ſermo? niſi aut caſu hæc accidiſſe, aut majorem ob varietatem primò à logodædalis inducta, pòſt uſu confirmata, eſſe ſtatuantur.

Numeri.

N*Umeri* duo tantùm ſunt, *Singularis*, & *Pluralis* : Dualis nuſquã in uſu eſt, ne in ipſis quidem vocibus purè Arabicis, quæ non rarò à Perſis in ſuam linguam traducuntur : licèt hæc aſcititia nomina in Plurali Arabicæ flexionis normam, unde originem ſumpſerunt, aliquando imitentur : quod ſemel monuiſſe ſat eſt. ut حَكِيمْ ſapiens, حُكَمَا ſapientes, atque etiam حَكِيمَانْ more Perſico. فَايِدَهْ utile, فَوَايِدْ utilia, عَجِيبْ mirabile, عَجَايِبْ mirabilia, غَرِيبْ peregrinum, غَرَايِبْ peregrina.

Declinationes.

D*Eclinationes* item duæ. *Prima* eſt eorum quæ آنْ formant in Plurali ; *Secunda* eorum quæ هَا : In utriſque nota characteriſtica *Dativi*, & *Accuſativi*, eſt رَا ; caſus reliqui manent invariabiles.

Paradigma 1ᵉ declinationis in أَنْ.

Plur.			Sing.
Patres	پَدَرَانْ	Nom.	Pater	پَدَرْ
	پَدَرَانْ	Gen.		پَدَرْ
	پَدَرَانْرَا	Dat.		پَدَرْرَا
	پَدَرَانْرَا	Acc.		پَدَرْرَا
	اي پَدَرَانْ	Voc.		اي پَدَرْ
	آزْ پَدَرَانْ	Abl.		آزْ پَدَرْ

Paradigma 2ᵉ declinationis in هَا.

Plur.			Sing.
Cœli	آسْمَانْهَا	Nom.	Cœlū	آسْمَانْ
	آسْمَانْهَا	Gen.		آسْمَانْ
	آسْمَانْهَارَا	Dat.		آسْمَانْ رَا
	آسْمَانْهَارَا	Acc.		آسْمَانْ رَا
	اي آسْمَانْهَا	Voc.		اي آسْمَانْ
	آزْ آسْمَانْهَا	Abl.		آزْ آسْمَانْ

Multa nomina ſunt quæ utráſque terminationes آن & ها in Plurali, ídque indifferenter, obtinent: ut دوست amicitia, دوستان & دوستها amicitiæ, برادر frater, برادران & برادرها fratres.

In lexico Perſo-Turcico ſcriptum reperi, *Omnia paſsim nomina pro libitu* آن *&* ها *uſurpare poſſe in plurali numero*: quod ego, ſi in aliquibus conceſſerim, in omnibus ægrè animum induco. Certum enim eſt quæ in ه terminantur, rariùs in آن vel ها, frequentiùs in كان deſinere, quod iis peculiare eſt: ut بنده ſervus, بندهان ſervi, & بندهكان & بندكان ſervi, expreſſo, vel eliſo ه, ſic ماده fœmina, مادهكان & مادكان fœminæ.

Sciendum eſt Dativum, & Accuſativum, abjectâ notâ caſuali را, plerunque ſimiles eſſe nominativo caſui, à quo non aliter diſcerni poſſunt, niſi ex ſenſu, & orationis texturâ.

De

De Comparatione.

COmparatio eſt affectio adjectivis ſpecialiter conveniens, quorum ſignificatio augeri poterit, aut minui.

Comparationis tres ſunt gradus, *poſitivus, comparativus, ſuperlativus.*

Poſitivus, ſive abſolutus, rem nudè ponit; éſtque adjectivum nomen abſolutè ſumptũ, ut سیاه niger, پیر vetuſtus.

Comparativus collationem inſtituit, & ſignificat exceſſum alicujus qualitatis reſpectu unius, aut plurium: formatur à poſitivo addendo تر, ut à سیاه niger, سیاهتر, nigrior, à پیر vetuſtus, پیرتر vetuſtior.

Notandum, quãdo inter duas res comparatio inſtituitur, rei, cui fit comparatio, particulam از, item از آنکه aliquando, præponi, ut چنین مرد از انگبین شیرینتر melle dulcius آدمی از گوسفند بهتر Homo quantò melior ove?

شتر در سوفار سوزن آسانتر كذرد از آنكه توانكر در ملكوت خدا اندر رود *Camelus per foramen acus faciliùs tranſibit, quàm dives in regnum Dei ingredietur.*

Comparativus diminuitur ſuffixo كَ, & *poſitivus* intenditur præpoſito بِسِيَارْ multùm, ſeu valdè ; ut سِيَاتَرَكْ paulò nigrior, بِسِيَارْ سِيَاهْ valdè niger, پِيرْتَرَكْ paulò vetuſtior, بِسِيَارْ پِيرْ valdè vetus.

Superlativus ſignificat exceſſum reſpectu plurium ; & formatur à comparativo addendo يِنْ , ut à سِيَاهْتَرْ nigrior, سِيَاهْتَرِيْنْ nigerrimus, à پِيرْتَرْ vetuſtior, پِيرْتَرِيْنْ vetuſtiſſimus.

De Nominibus Numeralibus.

NOmina *Numeralia* ſunt, vel *Cardinalia*, vel *Ordinalia. Cardinalia* numerum abſolutè ſignificant. ut

Unum يَكْ & يَكِ ١

Duo دُو ٢

Tria	سه	٣
Quatuor	چهار	٤
Quinque	پنج	٥
Sex	شش	٦
Septem	هفت ἑπτὰ	٧
Octo	هشت	٨
Novem	نه	٩
Decem	ده	١٠
Undecim	يازده & يانزده	١١
Duodecim	دوازده & دوانزده	١٢
Tredecim	سيزده	١٣
Quatuordecim	چهارده	١٤
Quindecim	پانزده	١٥
Sedecim	شانزده & ششده	١٦
Septendecim	هفده & هفتده	١٧
Octodecim	هشده & هژده & هجده	١٨
Novendecim	نوزده	١٩
Viginti	بيست	٢٠
Viginti unum	بيست و يك & بيست يك	٢١
Viginti duo	بيست و دو & بيست دو	٢٢

Trigin-

Triginta	سي	٣٠
Triginta unum	سي و يك	٣١
Triginta duo	سي و دو	٣٢
Quadraginta	چهل	٤٠
Quinquaginta	پنجاه	٥٠
Sexaginta	ششت & شصت	٦٠
Septuaginta	هفتاد	٧٠
Octoginta	هشتاد	٨٠
Nonaginta	نود	٩٠
Centum	صد	١٠٠
Ducenti	دو صد & دويست	٢٠٠
Trecenti	سه صد & سيصد & سصد	٣٠٠
Quadringenti	چهار صد	٤٠٠
Quingenti	پنصد	٥٠٠
Sexcenti	شش صد	٦٠٠
Septingenti	هفت صد	٧٠٠
Octingenti	هشت صد & هشصد	٨٠٠
Noningenti vel nongenti	نهصد	٩٠٠
Mille	هزار	١٠٠٠
Duo millia	دو هزار	٢٠٠٠

Decem millia ده هزار ١٠٠٠٠
Centum millia صد هزار ١٠٠٠٠٠
Decies centena millia ده صد هزار ١٠٠٠٠٠٠

Modus uniendi nomina cardinalia facilis eſt; Fit enim præfixâ copulâ وُ *e.g.* A centro terræ ad extimam ſuperficiem octavæ ſphæræ, inquit *Shàh Koſhgius* Aſtronomus Perſa, ſunt, سي و سه هزار بار هزار و پانصد و بيست و چهار هزار و سيصد و ده فرسنگ h. e. 33.524.309 paraſangæ, ſive 100.572.927 millia paſſuum.

Ordinalia numerum in ordine ſignificant: vel, ut *Laurentius Valla* definit, ultimum numeri deſignant; formantur à Cardinalibus, addendo مُ, ut,

Primus نخست & نخستين & اوّل itẽ يكم & يكم
Secundus دوم & دويم
Tertius سيم & سيوم & سويم & سوم
Quartus چهارم
Quintus پنجم

Sextus

Sextus	ششم
Septimus	هفتم
Octavus	هشتم
Nonus	نهم
Decimus	دهم
Undecimus	یازدهم
Duodecimus	دوازدهم
Viceſimus	بیستم
Viceſimus primus	بیست و یکم
Viceſimus 2.us	بیست و دوم
Triceſimus.	سیم
Triceſimus primus	سی و یکم
Triceſimus ſecundus	سی و دوم
Quadrageſimus	چهلم
Quinquageſimus	پنجاهم
Sexageſimus	ششتم & شصتم
Septuageſimus	هفتادم
Octogeſimus	هشتادم
Nonageſimus	نودم
Centeſimus	صدم

Centeſimus primus	صد و یکم
Centeſimus ſecundus	صد و دوم
Ducenteſimus	دویستم
Trecenteſimus	سه صدم
Quadringenteſimus	چهار صدم
Quingenteſimus	پنصدم
Sexcenteſimus	ششصدم
Septingenteſimus	هفصدم
Octingenteſimus	هشصدم
Noningenteſimus	نهصدم
Milleſimus	هزارم
Bis milleſimus	دو هزارم
Decies milleſimus	ده هزارم
Centies milleſimus	صد هزارم
Decies centies milleſimus	ده صد هزارم

In utriſque tam Cardinalibus, quàm Ordinalibus, nulla ineſt difficultas, aut anomalia.

De Pronominibus.

P*Ronomina* ſunt quæ vicem nominis ſubeunt, & certam finitámque rem, vel perſonam, adſignificant ; ſúntque quadruplicia. *Perſonalia*, *Demonſtrativa*, *Relativa*, & *Poſſeſsiva.*

Perſonalia tria ſunt, مَنْ ego, تُو tu, اُو ille, quæ numeris, & caſibus, ferè ut nomina variãtur, in nonnullis verò nonnihil deflectunt.

Paradigma مَنْ.

Plur.			Sing.	
Nos	مَا	Nom.	Ego	مَنْ
Noſtrûm	مَا	Gen.	Mei	مَنِْ
Nobis	مَارَا	Dat.	Mihi	مَرَا
Nos	مَارَا	Acc.	Me	مَرَا
	اِي مَا	Voc.		اِي مَنْ
à Nobis	اَزْ مَا	Abl.	à Me	اَزْ مَنْ

In Pentateucho Perſico in Plurali eſt, Nom: אֵימָא nos, Gen. אֵימָא Dat. אֵימָארָא &c.

Paradigma تُو.

Plur.			Sing.	
Vos	شُمَا	Nom.	Tu	تُو
Veſtrûm	شُمَا	Gen.	Tui	تُو
Vobis	شُمَارَا	Dat.	Tibi	تُورَا
Vos	شُمَارَا	Acc.	Te	تُورَا
ô Vos	اِي شُمَا	Voc.	ô Tu	اِي تُو
à Vobis	آزْ شُمَا	Abl.	à Te	آزْ تُو

اُو ille.

In ſingulari numero regulare eſt, & flectitur ut تُو, Pluralis deſideratur, loco ejus اِيشَانْ ſubſtituitur.

Demonſtrativa ſunt اِينْ & آنْ, ſignificántque, hic, iſte, ipſe, is; ſed cum hoc diſcrimine اِينْ agmen veluti ducit, & in oratione præcedit, آنْ ſequitur; اِينْ proximius, آنْ remotius indicat.

Para-

Paradigma اِين hic.

Plur.		Sing.
hi, hæ, hæc, اِيشَان	Nom.	hic,hæc,hoc, اِيْن
اِيشَانْ	Gen.	اِيْن
اِيشَانْ رَا	Dat.	اِيْن رَا
اِيشَانْ رَا	Acc.	اِيْن رَا
اِي اِيشَانْ	Voc.	اِي اِيْن
آزْ اِيشَانْ	Abl.	آزْ اِيْن

Reperio etiam in Plurali, Nom. اِيْنها Gen. اِيْنها Dat. اِيْنهارا.

آنْ ille, Plur. آنَانْ & آنْها illi, illæ, illa, more nominum inflectitur.

Judæi, dum ſingulas textus Hebraici literas, & voculas enumerant, ה emphaticum, nominibus præponi ſolitum, per pronomen آنْ ubique reddiderunt, & את per مَرْ, quod reſpondet Arabico لِ: unde in Pentateucho illo Perſico oratio incondita eſt, & paulò inſuavior.

Relativum eſt, vel *ſimplex*, ut كه qui, چه quod; illud relativum perſonæ eſt, hoc rei (كه regulariter in ſingulari inflectitur:) vel *Compoſitum*, ut آنچه, fit ex آن & چه et reſpondet Hebræorum אֲשֶׁר vel Arabum مَا, ſignificátque *id quod*.

Poſſeſsiva pronomina *ſeparata*, et propria, nulla ſunt, ſed eorum vicem primitiva ſupplent, hoc modo. جانِ مَن anima mea, شَرطِ تو pactum tuum, مالِ او divitiæ ejus, پدرِ ما pater noſter, دستِ شما manus veſtra, خيمهٔ ايشان tentorium eorum.

Affixa ſunt م, ت, ش, quæ cum nominibus conjuncta poſſeſsionem ſignificant, referúntque pronomina poſſeſsiva, ut پسر filius, پسرم filius meus, پسرت filius tuus, پسرش filius ejus.

His ſubnectenda ſunt pronomina, quibus in interrogando Perſæ utũtur: nempe كه vel كي quis; & چه vel چي quid. كي ſemper

cum

cum verbo ſubſtantivo آسْت *eſt*, in unam dictionem coaleſcit; ut ازْ كيسْت cujus eſt? مرا كيسْت كه Quis eſt qui me? چهْ ſive چي plerunque ſeparatim exprimitur, ut چهْ خبر quid novi? چي كردي quid feciſti? ſed cum آسْت eodem modo conjungitur, ac كي h.e. Eliph excidit, ut چيسْت quid eſt?

De Verbo.

VErbum eſt vox, modis, & temporibus, inflexa, quæ agere, pati, vel eſſe, ſignificat, cum certâ temporis differentiâ; unde *Varroni nomen temporale* dicitur.

Verbo accidunt, *forma, figura, ſpecies, conjugatio, modus, tempus, perſona.*

Quoad formã Verbum dividitur in *Activum, Paſsivum*, & *Neutrum*; et hæc rurſus ſubdividũtur, in *Verba perfecta*, & *imperfecta*, ſeu anomala.

Figura Verborũ aut *ſimplex* eſt, aut *compoſita.*

Verbum Activum ſimplex unâ ſimplici voce actionem exprimit, ut طلبيدن petere, آموختن

diſcere, گرفتن ſumere, کردن facere, داشتن habere, دادن dare, کشیدن trahere, گزیدن mordere, دیدن videre, شنیدن audire, شستن lavare, کشتن occidere, خواستن velle.

Compoſitum, quod ex verbo ſimplici & ſubſtantivo, aut adjectivo, aut præpoſitione, aut aliâ orationis parte, efformatur. Verba huic compoſitioni præcipuè inſervientia ſunt کردن facere (quod vel maximè in uſu eſt,) داشتن habere, ساختن facere, بردن portare, خوردن deglutire, edere, bibere, آوردن adferre, زدن verberare, atque alia inter legendum obſervanda; ut بار کردن onerare; q.d. onus facere, پر کردن implere, جنگ کردن bellum gerere, دوست داشتن amare, باور داشتن item باور کردن credere, هموار ساختن Ἑτοιμάζειν فرمان بردن obedire, سوگند خوردن jurare, بازي خوردن fallere, اقرار آوردن confiteri, بانگ زدن clamare, مبادي زدن prædicare, et infinita id genus

genus alia : quod ſi quis nonnulla ex his potiùs Verbis neutris judicaverit eſſe accenſenda, non repugno.

Paſsivum fit, & in verbis ſimplicibus, & in verbis compoſitis, plerunque à verbo Subſtantivo شدن eſſe, & participio præteriti Activi ; aliquando etiam fit à گردیدن & گشتن (quæ *eſſe* & *fieri* ſignificant) cum participio præteriti : ut کشته شدن occidi, شسته شدن lavari, کشیده شدن trahi, بار کرده شدن onerari, پر کرده شدن impleri : Similiter کشته گردیدن occidi, شسته گشتن & شسته گردیدن lavari.

Paſsivum etiam fieri poteſt ab adjectivis nonnullis & شدن, & nonnunquam à nominibus ſubſtantivis, eodem modo quo fit à participio, ut درست شدن ſanari, عمارت شدن ædificari.

Neutrum duplex eſt; *Simplex*, ut آمدن venire, ترسیدن timere, لرزیدن tremere, نالیدن

نالیدن gemere, افتادن cadere, مردن mori, زیستن vivere, رفتن ire, دویدن currere.

Compoſitum, ſæpiſsimè fit ex شدن et Adjectivo, aut Subſtantivo ; & nonnunquam è داشتن unà cum Adjectivo, aut Subſtantivo : ut خموش شدن ſilere, هشیار شدن cautum eſſe, بیدار شدن evigilare, روشن شدن fulgere, حیا شدن & حیا داشتن verecundum eſſe, روزه داشتن jejunare.

Hactenus de Verborum *formis*, & *figuris*.

Verbum quoad ſpeciem dividitur in *Primitivum*, ut خفتن dormire, سوختن comburere, چشیدن guſtare : & *Derivativum*, quod à primitivo deducitur : deſinitqne vel in یدن vel انیدن vel آیانیدن in Infinitivo.

Quæ in یدن deſinunt, formantur à Præſenti, & à ſecundâ perſonâ ſingulari primitivorum ; ut à سوختن comburere, سوزی comburis, fit nova ſpecies سوزیدن comburere.

Quæ

Quæ in آنيدن terminantur, fiunt tam à primitivis, quàm derivativis in يدن deſinentibus; ut à چشيدن guſtare, چشانيدن facere guſtare, à تابيدن ſplendere, تبانيدن facere ſplendere, à سوزيدن comburere, سوزانيدن facere comburere. Verba igitur Neutra, aſſumptâ hâc terminatione, mutantur in Activa, & Verba Activa in متعدّي ſive *dupliciter Activa*, ut loquuntur Grammatici.

Denique, quæ in ابانيدن terminantur, fiunt ab Infinitivis in آنيدن deſinentibus, ſúntque ejuſdem ſignificationis.

Conjugatio una eſt.

Modi tres ſunt, *Indicativus*, *Imperativus*, *Infinitivus*. Atque hi tres ſolummodo ab Hebræis, Chaldæis, Syris, Arabibus, & Æthiopibus, ut genuini agnoſcuntur; reliqui ſupplentur præfixis particulis optandi, aut ſubjungendi.

Radix, ſeu thema, omnium Modorum,

& Temporum, à Lexicographis Perſicis, Infinitivus ponitur: quod forſan multò etiam in Hebræâ linguâ, propter quieſcentia *Ain* ו, & י, eſſet conſultius.

Infinitivi omnes, aut in دَن deſinunt, aut in تَن.

Tempora quinque ſunt; quorum quædam facilè à radice, *h.e.* Infinitivo ducuntur, quædam paulò difficiliùs, ut mox docebitur.

Perſonæ tres ſunt, & duo *Numeri*, Singularis, & Pluralis. Dualem Perſæ non uſurpant.

Literæ formativæ, ſive *indices perſonarum*, in omnibus Temporibus eædem ſunt, ſi tertiam ſolùm perſonam præteriti perfecti excipias in numero ſingulari; quæ terminatur in د ab Infinitivo دَن, in ت ab Infinitivo تَن.

م primam perſonam ſingularem ubiq; indicat, ي ſecundam, د tertiam, يم primā perſonam pluralem, يد ſecundam, ند tertiam: quæ videntur aſſūptæ à verbo Subſtantivo استن *eſt.e.g.* ام

آنْد ايد يم آسْت اي ام

Sum, es, eſt, ſumus, eſtis, ſunt.

Temporibus, diſtinctionis gratiâ, notæ aliquæ tanquàm characteriſticæ ſolent præfigi, ſc : مي et interdum همي Præſenti & Imperfecto, ب Futuro, & Imperativo, quæ aliquando etiam præterito perfecto præponuntur, ut مي خورم & همي خورم comedo, مي خوردم comedebam, بخورم comedam بخور comede. Verùm hæ notæ (Temporum characteres) in Verbis ſimplicibus, & compoſitis, ſæpè omittuntur : in compoſitis nonnunquam interſeruntur, inter ipſum Verbum, & Nomen, aut inter Verbum & Præpoſitionem, ut پر كردن implere, پر مي كنم impleo, در آمدن introire, در مي آيم introeo.

Formatio Temporum.

Præſens ab Infinitivo variè deducitur. Infinitivus, ut jam dictum eſt, deſinit in دَن, aut تَن. Ex his Infinitivi termina-

tionibus *Præſens* ritè efformare, præcipua Linguæ Perſicæ difficultas eſt. Nos hanc varietatem ad paucas regulas reducemus.

Reg. 1. Quorum Infinitivus deſinit in دَن, ea ſyllabicam terminationem دَن, ſine aliâ mutatione, in م mutant in primâ perſonâ Præſentis, & ſingulari numero; ut à شُمُرْدَن numerare, مي شُمُرَم numero, خُوانْدَن vocare, مي خُوانَم voco, رانْدَن perſequi, مي رانَم perſequor, كَنْدَن fodere, مي كَنَم fodio.

Eandem etiam flectionem ſequuntur, quæ in يدن vel ايدن terminantur in Infinitivo; ſimiliter enim يدن in م convertunt in Præſenti, ut بُرِيدَن ſcindere, مي بُرَم ſcindo, چَرِيدَن paſcere, مي چَرَم paſco, دَرِيدَن lacerare, مي دَرَم lacero, خَنْدِيدَن ridere, مي خَنْدَم rideo, خَرِيدَن emere, مي خَرَم emo, چَشِيدَن guſtare, مي چَشَم guſto, كَرَوِيدَن credere, مي كَرَوَم credo, پُوشِيدَن induere, مي پُوشَم induo, پُوشانيدَن facere induere, مي پُوشانَم facio induere.

Quæ

Quæ verò habent و immediatè ante دَن in præſenti mutant دَن in يَم , & و etiam in ا commutatur, ut آزمودن tentare, مي آزمايم tento, ستودن laudare, مي ستايم laudo, نمودن oſtendere, مي نمايم oſtendo.

Anomala cenſenda ſunt شدن eſſe, مي شوم ſum, دادن dare, مي دهم do, زدن verberare, مي زنم verbero, ديدن videre, مي بينم video, آمدن venire, مي آيم venio, آوردن adferre, مي آرم adfero, licèt مي آورم regulariter inveniatur. آفريدن creare, مي آفرينم creo, كشادن aperire, مي كشايم aperio, كردن facere, مي كنم facio.

*Reg.*2. Quorum Infinitivus deſinit in تن , ea etiam ſyllabicam terminationem تن in م vertunt in præſenti, & litera immediatè præcedens تن , quæ ſolet eſſe vel خ, vel س , vel ش , vel ف , variè commutatur in præſenti. *e.g.*

Si خ præcedat, vel خ reſolvitur in ر ,

ut سوختن comburere, ميسوزم comburo, انداختن jacere, مياندازم jacio : vel mutatur in literam ejuſdem organi cum ز. *h. e.* in س, vel ش, ut شناختن cognoſcere, ميشناسم cognoſco, فروختن vendere, ميفروشم vendo.

Si ت præcedat cum Fathâ, س aliquando mutatur in ن, ut شكستن frangere, ميشكنم frāgo: aliquando in ه, ut جستن ſaltare, ميجهم ſalto, كاستن ſubtrahere, ميكاهم ſubtraho: aliquando in ي, ut كريستن flere, ميكريم fleo. excipe خاستن ſurgere, ميخيزم ſurgo, qd peculiarem anomaliam obtinet, ut et بستن ligare, ميبندم ligo.

Si س præcedat cum Dammâ convertitur in و, ut جستن quærere, ميجويم quæro, شستن lavare, ميشويم lavo.

Si س præcedat cumKeſrâ convertitur in ي, ut زستن vivere, ميزيم vivo : vel frequentiùs abjicitur, ut دانستن ſcire, ميدانم ſcio, توانستن poſſe, ميتوانم poſſum, ſed نشستن ſedere, in præſenti habet نشينم ſedeo, interjecto ي. Si

Si præcedat ش cum ا, convertitur in ر, ut داشتن habere, مي دارم habeo, كذاشتن præterire,relinquere, مي كذارم prætereo,relinquo: ſine ا antecedente regulariter fle-ctitur, ut كشتن occidere, مي كشم occîdo.

Ultimò,ſi præcedat ف mutatur in ب,vel و; quæ cùm ſint literæ ejuſdem organi, ut Grammatici notāt, facilè inter ſe commutantur: ita كوفتن pulſare, مي كوبم pulſo, يافتن invenire, مي يابم invenio, رفتن ire, مي روم eo.

Excipienda ſunt كفتن dicere, مي كويم dico; كرفتن capere, مي كيرم ſive مي كرم capio, quæ anomala cenſenda ſunt.

Cognitis,Preſenti,et Infinitivo,in reliquis temporibus deducendis nulla eſt difficultas. A Præſenti enim, aut Infinitivo omnia formantur. Nempe *Præteritumperfectum, imperfectum,* & *pluſquamperfectum,ab Infinitivo:Futurum* verò,atque etiam *Imperativus modus*,à *Præſenti.*

Perfectum fit mutando ن infinitivi in م,

ut

ut خُورْدَنْ edere, خُورْدَمْ edi, دَانِسْتَنْ ſcire, دَانِسْتَمْ ſcio.

Imperfectum fit præponendo مِي ante præteritum, ut مِيخُورْدَمْ edebam, مِيدَانِسْتَمْ ſciebam.

Pluſquamperfectum fit à participio præteriti, & verbo ſubſtantivo بُودَنْ *eſſe*, ut خُورْدَهْ بُودَمْ ederam, دَانِسْتَهْ بُودَمْ ſciveram. Participium autem præteriti idem eſt cum infinitivo, mutato ſolùm ن in ه, ut ſuo loco dicetur.

Futurum fit à præſenti abjiciendo مِي & præponendo بِ vel بِهْ, ut بِخُورَمْ vel بِهْ خُورَمْ edam, بِدَانَمْ ſciam.

هَرْچِهْ تُو بِكُنِي مَنْ بِكُنَمْ
Quicquid feceris faciam.

Solent nonnulli *futurum ſecundum*, quod compoſitum vocant, adjungere; verùm id nullo cum diſpendio omitti poteſt: fit enim à verbo خُوَاهَمْ volo, & ab infinitivo, eliſâ ن notâ

notâ ejus, quæ alibi etiam excidit: ut خواهم خورد volo edere, *h.e.* edam. خواهم دانست volo ſcire, *h.e.* ſciam.

Imperativus affirmativus eſt idem cum futuro, abjectâ ſolùm ejus terminatione ي in ſecundâ perſonâ ſingulari; ut بخور ede, بدان ſcito, à بخوري edes, بداني ſcies.

Notandum autem ب in Imperativo, euphoniæ gratiâ, ut بَ *be*, vel بِ *bi*, vel بُ *bu*, pronunciari, pro ratione vocalium, et conſonantiũ ſequentium; in Lexico tamen Perſo-Turcico ſemper بُ ſcriptum reperi: item et in *futuro*, et in *imperativo*, ب cum ي præfigi, ſi verbum incipit ab ا, ut آفروختن accendere, بيافروشم accendam, بيافروش accende; quo caſu ا verbi non rarò omittitur, ut بيفروشم accendam, بيفروش accende.

Imperativus negativus, fit præfixâ م negationis notâ, vel particulâ نه in locum ب, ut مخور & نه‌خور ne ede, مدان & نه‌دان neſcito. Si prima radicalis incipiat ab ا, mutatur ه in ي ut ميا et نيا ne veni, pro ما et نه‌آ.

Conjugatio Verbi perfecti خُورْدَنْ edere.

Præſens.

Ego edo,	Singularis.	مَنْ مِيخُورَمْ
Tu edis,		تُو مِيخُورِي
Ille edit,		اُو مِيخُورَدْ
Nos edimus,	Pluralis.	مَا مِيخُورِيمْ
Vos editis,		شُمَا مِيخُورِيدْ
Illi edunt.		اِيشَانْ مِيخُورَنْدْ

Præteritum imperfectum.

Edebam,	Singularis.	مِيخُورْدَمْ
Edebas,		مِيخُورْدِي
Edebat,		مِيخُورْدْ
Edebamus,	Pluralis.	مِيخُورْدِيمْ
Edebatis,		مِيخُورْدِيدْ
Edebant.		مِيخُورْدَنْدْ

Præteri-

Præteritum perfectum.

Edi,	Singularis.	خُورْدَمْ
Ediſti,		خُورْدِي
Edit,		خُورْدْ & خُورْدَهْ اَسْت
Edimus,	Pluralis.	خُورْدِيمْ
Ediſtis,		خُورْدِيدْ
Ederunt.		خُورْدَنْد

Præteritum pluſquamperfectum.

Ederam,	Singularis.	خُورْدَهْ بُودَمْ
Ederas,		خُورْدَهْ بُودِي
Ederat,		خُورْدَهْ بُودْ
Ederamus,	Pluralis.	خُورْدَهْ بُودِيمْ
Ederatis,		خُورْدَهْ بُودِيدْ
Ederant.		خُورْدَهْ بُودَنْد

 Futu-

Futurum.

Edam,	Singularis.	بخورم
Edes,		بخوري
Edet,		بخورد
Edemus,	Pluralis.	بخوريم
Edetis,		بخوريد
Edent.		بخورند

Futurum 2um. vel Compoſitum.

Volo edere,	Singularis.	خواهم خورد
		خواهي خورد
		خواهد خورد
	Pluralis.	خواهيم خورد
		خواهيد خورد
		خواهند خورد

Imperativus.

Ede,	Singul.	بخور
Edat,		بخورد
Edamus,	Pluralis.	بخوریم
Edatis,		بخورید
Edant.		بخورند

Infinitivus.

Edere, خوردن & خورد *Præſens.*
Ediſſe. خورده بودن & خورده بود *Præt.*

Participium.

Edens, خورا & خوران *Præſens.*
Qui edit, *&* qui eſus eſt. خورده *Præt.*

Gerundia formantur ab Infinitivo mediante præpoſitione, vel nomine, & modum, aut finem actionis declarant; ut

 بخوردن

بخوردن edendo, خوردن كاه tempus edendi, پيش خوردن ante edendum.

Ad hanc conjugandi formam, aliorum Verborum, quæ perfecta ſint, conjugatio, flectenda eſt.

Advertendum, ut ſuprà dictum eſt, tertiam perſonam ſingularem præteriti perfecti, & imperfecti, eandem obtinere terminationem, quam habet Infinitivus, rejecto ن; ideóque quæ in دن exeunt, in د terminantur, quæ in تن in ت; ut ماندن manere, ماند manſit, يافتن invenire, يافت invenit.

Alia etiam eſt præteriti perfecti formatio per Verbum Subſtantivum هستن *eſſe*, & participium præteriti, ut خورده هستم edi, خورده هستي ediſti, خورده هست edit, &c. ubi ه ſæpè eliditur propter concurſum alterius ه, ut خوردهست edit.

In Infinitivo ن characteriſticum ſæpè abjicitur;

abjicitur; ut خورد edere, pro خوردن: & ه participii præteriti quoque tollitur; ut خورد qui edit, vel eſus eſt, pro خورده, ita نوبشت qui ſcripſit, vel ſcriptus eſt (Græcè γεγραφὼς & γεγραμμένος,) pro نوبشته. Unde tertia perſona ſingularis præteriti perfecti, Infinitivus, & Participium præteriti, videntur inter ſe convenire; ſed ex orationis ſenſu facilè à ſe invicem diſtinguuntur.

Infinitivus nihil aliud eſt quàm ipſum nomen actionis, خوردن edere, vel eſio, & reliquorum nominum more, caſibus, & numeris variatur. ut Nom. خوردن eſio, Gen. خوردن Dat. & Acc. خوردنرا: Plur. Nom. خوردنها eſiones.

His modis, & temporibus, alii inſuper adjungunt *Futurum*, ſeu *Præterito-futurum* Subjunctivi. Fit autem per participium præteriti,& futurum Verbi Subſtantivi بودن,ut اگر خورده باشم ſi edero, اگر آمده باشم ſi venero.

nero. Verùm, cùm à Lexicographis omittatur, neque in paradigmate, quod Conſtantinopoli accepi, mentio ejus ſit, ab ipſo paradigmate removi, atque in hunc locum, nequid deſideraretur, ſepoſui.

Futurum, ſive Præterito-futurum,
Subjunctivi.

Si	Edero,	Singularis.	خورده باشم	اگر
	Ederis,		خورده باشي	
	Ederit,		خورده باشد	
	Ederimus,	Pluralis.	خورده باشيم	
	Ederitis,		خورده باشيد	
	Ederint.		خورده باشند	

Notandum etiam è Verbo Subſtantivo بودن, vel هستن, & è participio præteriti (cujus Perſæ amantiſsimi ſunt) alia tempora, tum in Indicativo, tum in Optativo,

tativo, & Subjunctivo, poſſe formari, utì inter legendum obſervabis.

De Verbis negativis.

V*Erba negativa*, quæ linguæ Turcicæ ſtudioſis multas pariunt moleſtias, à Perſis reddi ſolent per præfixionem نَه, vel نَ, quod iis حَرْفِ نَفي *litera negationis* appellatur, & in unam dictionem cum ipſo Verbo coaleſcit; ut خُورْدَن edere, نَخُورْدَن non edere, دانِسْتَن ſcire, نَدانِسْتَن neſcire. Ubi eodem planè modo نَه, hoc eſt *non*, Perſicè cum دانِسْتَن coadunatur, quo *ne* in Latinâ voce *neſcire*.

Quoad flexionem Verba negativa cum paradigmate ſuprapoſito conveniunt; *e.g.* in Præſenti نمي خُورَم non edo, نمي خُورِي non edis. Similiter in præterito نَخُورْدَم non edi, نَخُورْدِي non ediſti, & ita in reliquis.

Verùm

Verùm ب characteriſticum futuri, præfixo د, plerunque tollitur; ut in hoc diſticho videre eſt.

حرامش بود نعمت بادشاه
كه هنگام فرصت ندارد نگاه

Impius eſt, gratiam Regis,
Cùm tempus opportunum fuerit, qui neglexerit.

كس نيايد بخانه درويش
كه خراج زمين و باغ بده

Nemo veniet in domum pauperis,
Ut vectigal agri, & vineæ ſolvat.

Imperativus verò loco د ſubſtituit مه, & characteriſticum ب etiam aufert. ut

مكن انگشت در سوراخ كژدم

Ne immitte digitum in foramen Scorpii.

De Verbis imperfectis, ſive *anomalis.*

PAradigma خوردن, ut jam dictum, regula & norma eſt, ad quam aliorum Verborum declinatio dirigenda eſt; quòd

ſi

ſi aliqua ab illo canone aberraverint, quæ admodum pauca ſunt, anomala cenſenda ſunt. Inter hæc uſitatiſsima ſunt verba ſubſtantiva.

Verba Subſtantiva.

V*Erba Subſtantiva* eodem ferè modo flectuntur, quo reliqua verba; ſed quoniam Perſis varia ſunt, & aliquam anomaliam habent, viſum eſt eorum paradigmata adjungere.

Paradigma بُودَنْ *eſſe.*

Præſens.

Sum,	Singularis.	اَمْ
es,		اي
eſt,		اَسْتْ
ſumus,	Pluralis.	ايمْ
eſtis,		ايدْ
ſunt.		اَنْدْ

 Præteri-

Præteritum imperfectum.

Eram,	Singularis.	مِي بُودَمْ
Eras,		مِي بُودِي
Erat,		مِي بُودْ
Eramus,	Pluralis.	مِي بُودِيمْ
Eratis,		مِي بُودِيدْ
Erant.		مِي بُودَنْدْ

Præteritum perfectum.

Fui,	Singularis.	بُودَمْ
Fuiſti,		بُودِي
Fuit,		بُودْ vel بُودَهْ اَسْتْ
Fuimus,	Pluralis.	بُودِيمْ
Fuiſtis,		بُودِيدْ
Fuerunt.		بُودَنْدْ

Præteritum pluſquamperfectum.

Fueram,	Singularis.	بُودَهْ شُدَمْ
Fueras,		بُودَهْ شُدِي
Fuerat,		بُودَهْ شُدْ
Fueramus,	Pluralis.	بُودَهْ شُدِيمْ
Fueratis,		بُودَهْ شُدِينْ
Fuerant.		بُودَهْ شُدَنْدْ

Futurum primum.

Ero,	Singularis.	بَاشَمْ
Eris,		بَاشِي
Erit,		بَاشَدْ
Erimus,	Pluralis.	بَاشِيمْ
Eritis,		بَاشِيدْ
Erunt.		بَاشَنْدْ

Futurum 2.um vel Compoſitum.

Ero,	Singularis.	خُوَاهَمْ بُودْ
Eris,		خُوَاهِي بُودْ
Erit,		خُوَاهَدْ بُودْ
Erimus,	Pluralis.	خُوَاهِيمْ بُودْ
Eritis,		خُوَاهِيدْ بُودْ
Erunt.		خُوَاهَنْدْ بُودْ

Imperativus.

Sis,	Singul.	بَاشْ
Sit,		بَاشَدْ & بَادْ
Simus,	Pluralis.	بَاشِيمْ
Sitis,		بَاشِيدْ
Sint.		بَاشَنْدْ

Infinitivus.

Eſſe, بُودْ vel بُودَنْ *Præſens.*

Fuiſſe. بُودَهْ شُدَنْ *Præt.*

Partici-

Participium.

Qui fuit. بُوَدَهْ *Præt.*

Gerundia eodem modo formantur ab Infinitivo, quo in Verbis perfectis; ut بِيُودَن eſſendo, &c.

Futurum Subjunctivi fit ſicut in verbis perfectis, è futuro Indicativi, & Participio, ut

Si	Fuero,	Singularis.	بُوَدَهْ بَاشَم	اَگَرْ
	Fueris,		بُوَدَهْ بَاشِي	
	Fuerit,		بُوَدَهْ بَاشَد	
	Fuerimus,	Pluralis.	بُوَدَهْ بَاشِيم	
	Fueritis,		بُوَدَهْ بَاشِيد	
	Fuerint.		بُوَدَهْ بَاشَنْد	

Eodem modo شُدَهْ بَاشَم inflectitur, eandémque ſignificationem obtinet.

Advertendum ا in *Præſenti* plerunque abſorberi, ſi aliud ا præcedat; quin etiam alibi ut plurimùm omitti; & omnia hujus temporis veluti affixa cum antecedente voce ſæpiſsimè coaleſcere; ut مَنَمْ كَرْ ego ſum ſurdus, pro مَنْ اَمْ; ſic رَاسْتَسْت æquum eſt, pro رَسْت اَسْت; ſic نَزْدِيكْ تُوَسْت & نَزْدِيكْ تُسْت apud te eſt, pro نَزْدِكْ تُو اَسْت. ita in poeſi.

بدَرِيَا مَنَافِعْ بِي شُمَارَسْت

وَ كَرْ خُوَاهِي سَلَامَتْ دَرْ كِنَارَسْت

In mari commoda innumerabilia ſunt;

Verùm ſi cupias ſalutem, littus habet.

Præfixo نَ negationis ſigno; ا verbi اَسْت convertitur in ي, ut نِيسْت non eſt; eodem modo, ſicut ſupra dictum eſt, quo præmiſsis كِهْ & چِهْ particulis interrogationis, ا mutatur, & ه abjicitur, ut كِيسْت quis eſt? چِيسْت quid eſt?

Conju-

Conjugatio شُدَنْ *eſſe*, & *fieri*, à quo Verba paſsiva formantur.

Indicativi præſens.

Sum,	Singularis:	مي شَوَمْ
Es,		مي شَوِي
Eſt,		مي شُوَدْ & مي شُودْ
Sumus,	Pluralis.	مي شَوِيمْ
Eſtis,		مي شَوِيدْ
Sunt.		مي شَوَنْدْ

Præteritum imperfectum.

Eram,	Singularis:	مي شُدَمْ
Eras,		مي شُدِي
Erat,		مي شُدْ
Eramus,	Pluralis.	مي شُدِيمْ
Eratis,		مي شُدِيدْ
Erant.		مي شُدَنْدْ

Præte-

Præteritum perfectum.

Fui,	Singularis.	شُدَمْ
Fuiſti,		شُدِي
Fuit,		شُدْ & شُدَهْ اَسْت
Fuimus,	Pluralis.	شُدِيمْ
Fuiſtis,		شُدِيدْ
Fuerunt.		شُدَنْدْ

Præteritum pluſquamperfectum.

Fueram,	Singularis.	شُدَهْ بُودَمْ
Fueras,		شُدَهْ بُودِي
Fuerat,		شُدَهْ بُودْ
Fueramus,	Pluralis.	شُدَهْ بُودِيمْ
Fueratis,		شُدَهْ بُودِيدْ
Fuerant.		شُدَهْ بُودَنْدْ

Futu-

Futurum.

Ero,	Singularis.	شُوَمْ
Eris,		شُوِي
Erit,		شُوَدْ
Erimus,	Pluralis.	شُوِيمْ
Eritis,		شُوِيدْ
Erunt.		شُوَنْدْ

Imperativus.

Sis,	Singul.	شُو
Sit,		شُوَدْ
Simus,	Pluralis.	شُوِيمْ
Sitis,		شُوِيدْ
Sint.		شُوَنْدْ

Infinitivus.

Eſſe. شُدَنْ *Præſ.*

Participium.

Ωr.	شوا	*Præſ.*
Qui fuit.	شده	*Præt.*

Conjugatio هستن *eſſe.*

Indicativi præſens.

Sum,	Singularis.	هستم
Es,		هستي
Eſt,		هست
Sumus,	Pluralis.	هستيم
Eſtis,		هستين
Sunt.		هستند

Infinitivus.

Eſſe.	هستن

Reliqui modi, & tempora, deſiderantur.

De

De Verbis imperſonalibus.

V*Erba imperſonalia*, aſſumptâ, in quolibet tempore, tertiâ perſonâ Pluralis numeri; formantur: ut مِيرَوَنْد itur, مِيخُورَنْد comeditur. مِيبَايَدْ & بَايَدْ oportet. alia non habet tempora.

De Participio.

P*Articipium* eſt vox, caſibus, & numeris inflexa, actionem, vel paſsionem ſignificans, cum differentiâ temporis: partìm igitur cum Nomine, partìm cum Verbo convenit; ratione flexionis cum Nomine, ratione ſignificationis cum Verbo.

Perſis *duplex eſt participium*; *Præſens*, & *Præteritum*.

Præſens formatur à præſenti Indicativi, mutando م primæ perſonæ notam in ا, & abjiciendo augmentum مي; ut مِيخُورَمْ

 comedo,

comedo , خورا comedens, ميكنم facio, كنا faciens ; vel fit mutando م in آن ut خوران comedens , كنان faciens.

Præteritum, modò activam, modò paſſivam, habet ſignificationem ; ut verba media apud Græcos ; fit mutando ن characteriſticum Infinitivi in ه ; ut خوردن comedere, خورده qui edit, & eſus eſt. Terminatio ejus in Plurali frequenter eſt گان, ut خوردهگان, vel eliſo ه, خوردگان, qui edunt, vel eſi ſunt. Quanquam non rarò, cum Verbo plurali conjunctum, manet invariabile ; ut in Syntaxi docebitur.

E participio Præſentis, adjecto انده, fit aliud *Participium*, ſive potiùs *nomen Actoris*, quemadmodum ſupra dictum eſt ; ut è خورا fit خورنده φαγὸς heluo. è كنا fit كننده factor, ſive faciens : è سازا faciens, fit سازنده: *Arabicè* مصنف factor, actor, ſive

ſive agens; in quibus omnibus ו quieſſcens excidit.

De Voce inflexili.

EXpoſita eſt *vox flexilis*, ſequitur *vox inflexilis*, quæ nec genere, nec numero, variatur.

Vox inflexilis quadruplex eſt; *Adverbium*, *Conjunctio*, *Præpoſitio*, *Interjectio*; quæ uno nomine, ab Hebræis מִלָּה *dictio*, ab Arabibus حَرْف *particula*, dicuntur.

De Adverbio.

ADverbium eſt vox indeclinabilis alii voci adjuncta, ad explicandam quantitatem, vel qualitatem, vel aliquam circumſtantiam: éſtque vel

Quantitatis.

بِسيَار multum, اَنْدَك parum.

Loci.

اينجا hîc, آنجا illîc, ازاينجا hinc, از آنجا
illinc, اينسو huc, آنسو illuc, كجا ubi,
از كجا unde, هر كجا كه ubicunque, درون
& دردرون & اندرون intus, بيرون extrà,
فرو & فرود infrà, deorſum, بالا ſupra, ſurſum.

Temporis.

بامداد manè شبانگاه veſperi, امروز hodie,
امشب hâc nocte, دي heri, فردا cras, پس فردا
perendie, پيش ante, پس poſt, اكنون nunc,
آنگاه tunc, چون cùm, quando, هرگز
unquam, هرگز نه nunquam, همانذم ſtatim,
è veſtigio, هنوز adhuc, modò, بعد از آن
poſteà, تا uſque, uſque ad: *temporis &*
loci, كي quando, هميشه ſemper.

Numeri.

يكبار & باري ſemel, ديگربار iterum,
دوبار bis; سه بار ter, & ſic deinceps.

چند بار

چَنْد بَار quoties, چَنْدَان بَار toties, بِسيَار بَار ſæpè, بَارْهَا aliquoties, قَلِيل بَار raro, هَم & بَاز & نِيز iterùm, porrò.

Qualitatis.

Nomina adjectiva qualitatem aliquam ſignificantia, apud Perſas facilè adverbiaſcunt, ut غَضَبْنَاك iratus, & iratè; ſic etiam nomina ſubſtantiva, adjecto in fine انَه, poſſunt adverbialiter exponi; ut مَادَرَانَه maternè, دَانَايَانَه prudentèr; & ſic in reliquis. in quibus omnibus *modus affectionis* denotatur.

Similitudinis.

هَمْچِنِين & هَمْچُون & هَمْچِنِين & هَمْچُو, & چُنِين & چِنِين, & چُنَانْكِه, & چُنَانْكِه, هَمْچُنَانْكِه, ſic, ſicut, quemadmodum; quibus reſpondent هَمْچُنِين & اِينْچُنِين & هَمْچُنَان, ita: آنْچُنَان, & آن طَور, eo modo, ſic.

Interro-

Interrogandi.

كو ubi, كجا ubi loci, هَا & هَ num,an, هَنَه nonne, چرا & چه براي quare, چند quot, آيا,& مَكر, an,num, چكونه item چون quomodo.

Negandi.

نَه, & مَه non.

Demonſtrandi.

اينَاك ecce.

Optandi.

كاش, & كاشكي utinam, *h. e.* ليت Arabicè.

Hortandi.

بيا agedum.

Dubitandi.

مَكر fortàſsis, مبادا ne forte; يا aliquando *an* ſignificat.

Congregandi.

هَم & بَهم ſimul.

Separandi.

تنها & هَمين ſolùm.

De Conjunctione.

COnjunctio eſt vox inflexilis, orationis partes inter ſe connectens, & ordinans.

Conjunctionum variæ ſunt formæ.

Copulativa, وُ , هَمْ , نِيزْ *et, etiam.*

Disjunctiva, يَا, *aut, vel.*

Conceſsiva, اَكَرْچِهْ , كَرْچِهْ, *etſi, tametſi, quamvis.*

Diſcretiva, اَمَّا *ſed, verùm, autem*, لِيكَنْ, & هَرْچَنْد, & بَلْ, بَلْكِهْ, *veruntamen*, هَرْچَنْد & كِهْ, *etſi, quamvis.*

Rationalis, بِسَبَبْ, & بِوَاسْطَهْ, & بِنَابَرِينْ, *ergo, idcirco, propterea, quocirca* : پَسْ frequenter illationem infert, ſignificátque *ergo, itaque* ; ſed ſæpius ordinem indicat, ſententiáſque connectit ; & tunc ſignificat *dein, deinde, pòſt, poſteà, prætereà.*

Cauſalis, كِهْ *quia, quod*; ſæpè redundat. چِرَا & چِرَا كِهْ, & زِيرَا, & زِيرَا كِهْ, *quoniam, quia.*

از آنجا كه *quandoquidem*, هرگاه *ſiquidem*, *quandoquidem.*

Conditionalis, گر & اگر *ſi.*

Exceptiva, مگر *niſi, ſi fortè*, اگرنه *niſi, præterquam*, جز *præter*, بجز *præterquàm.*

Electiva, از *quàm.*

Finalis, كه, & تا, *ut.*

De Præpoſitione.

P*Ræpoſitio* eſt vox indeclinabilis, ſignificās circumſtantiam, aut habitudinem rei, in loco, ordine, aut causâ. Vel, ut breviùs dicam; eſt vox verbum nomine connectens, & terminum motus, & quietis denotans. Actiones enim et paſsiones expreſſæ verbis, ſunt quidam motus. Motus autem omnis conſiſtit inter terminos à quo, ad quem, propter quem, ſine quo, cum quo, in quo, &c. unde omnis præpoſitionū natura emergit; ut ſubtiliſsimè à *Jul. Scaligero* animadverſum eſt.

Præpoſiti-

Præpoſitionum quædam *ſimplices* ſunt, quædam *compoſitæ*.

Simplices.

بَرْ et اَبَرْ *ſuper*, et *ſupra*, بَرْ بَامْ *ſupra tectum*, بَرْ كِنَارْ دَرْيَا *ſuper littus maris*.

اَزْ
- *a, ab, ex*; ut شَمْشِيرْ نِيكْ اَزْ آهَنْ بَدْ چُونْ كُنَدْ كَسِي *Bonum gladium è ferro malo quis faciet?*
- *de*, زَيدْ اَزْ كَرِيمَانَسْت *Zeidus eſt de* (مِنْ) *honorandis.*
- *præ*, vel *propter*, بِخُورْدَمْ اَزْ گُرُسْنَگِي *Comedi præ fame.*
- *Nota comparationis*, ut ſupra annotatum.

Notandum ſæpè loco اَزْ ſcribi زِ; ut زِمَنْ *à me*, زِشُمَا *à vobis*.

اَوَازْ *cum*; ut بَاشَمْ اَوَازْ تُو *tecum ero.*

سُوِي *ad*, *verſus*.

بِ
- *per*, jurandi particula; بِخُدَا *per Deum.*
- *cum*, inſtrumentum, aut modum actionis denotans; ut نِوِشْتَمْ بِقَلَمْ *Scripſi calamo.*

بَ

ad; ut كُوهْ بَكُوهْ نَرَسَدْ *Mons ad montem non accedit.* Proverb.

خَرْ عِيسَي اُكَرْ بَمَكَّهْ رَوَدْ
چُونْ بِيَايَدْ هَنُوزْ خَرْ بَاشَدْ

Aſinus Chriſti, etſi Meccam iret,
Cùm reverteretur, adhuc aſinus eſſet.

ſecundùm; ut پَادَاشْ دَادَمَشْ بَكَرْدَارْ اوُ *rependi ei ſecundùm opus ſuum.*

in; ut بِزِنْدَانْ *in carcere*: ante prönomina اِينْ & آنْ interſeritur د; ut بَدِينْ جَايْ *in hoc loco,* بَدَانْ جَايَ *in illo loco.*

بِي *ſine, abſque.*

بَا

cum, h.e. مَعَ; ut بِيرُونْ شُدْ بَا سَلَاحْ زِيدْ *Exiit cum armis Zeidus.*

هَرْ كِهْ بَا دُشْمَنَانْ صَلَحْ كُنَدْ
آزَارْ دُوسْتَانْ دَارَدْ

Qui cum inimicis pacem fecerit,
amicis injurius eſt.

ad, h.e. إِلَي; ut نِيكُوي كَرْدَمْ بَزِيدْ *benefeci Zeido,* مَنْ بَا شُمَا نَمِي كُويَمْ *Non dico vobis.*

بالا *ſupra.*

زير *ſub, infra.*

بدل *pro* ; چشم بدل چشم *Oculus pro oculo.*

بر *ad, apud* ; ut نشسته بر دست راست *ſedit ad dextram,*
بر سفره همه دشمان دوست نمايند
Ad tabulam omnes inimici amici apparent.

ad, h. e. الي ; ut بر تو آمدم براي فضل تو
ad te veni propter benignitatem tuam.

ſupra ; ut بر عاجز دشمان رحمت مكن
كه اگر قادر شود بر تو رحمت نكند
Imbecilli inimici ne miſerere :
Si potens fuerit tui non miſerebitur.

Quanquam بر videtur ibi poni pro مر, quod, acquiſitivè poſitum, eſt ſignum Dativi caſus.

مر reſpondet Arabico لِ , éſtque, ſicut jam dictum, nota Dativi caſus ; ut
مر پدررا كرامي بده
Patri honorem da. i. *Patrem honora.*

دهر διά, بهر اين διά τοῦτο.

بَرَايْ *propter, pro.*

پَسْ *poſt*; ut پَسْ مَنْ *poſt me.*

پِيشْ *ante*; پِيشْ مَنْ *ante, vel coram me.*

تَا *ad, uſque ad.*

دَرْ { *in*; ut قَرَارْ دَرْ كَفْ آزَادَه كَانْ نَكِيرَدْ مَالْ نَهْ صَبْرْ دَرْ دِلْ عَاشِقْ نَهْ آبْ دَرْ غَرْبَالْ *Non permanent in manibus prodigorum divitiæ; Nec patientia in corde amantis; nec aqua in cribro.*
in, cum motu; ut دَرْ حَدِيثْ آمَدَه اَسْتْ *in proverbium, vel fabulam, venit.*
de.

پَهْلُوي *juxta.*

فُرُو & فُرُودْ *ſub*; ut فُرُودْ آنْ دِرَخْتْ *ſub illâ arbore.*

مِيَانْ *inter*; ut مِيَانْ دُو تَنْ جَنْكْ چُونْ آتَشْ آسْتْ *Duellum* (ſive *contentio*) *inter duos homines eſt inſtar ignis.*

نَزْدْ *apud*, idem quod عِنْدَ; ut نَزْدْ مَنْ بِيسْتْ دَرَمْهَا آسْتْ *apud me viginti drachmæ ſunt.*

Præpoſi-

Præpoſitiones compoſitæ.

أَزْ مِيَانْ h.e. Arabicè مِنْ بَيْنَ *à, ex* ; ut بَرْخَاسْتَ أَزْ مِيَانْ مُرْدَكَانْ *ſurrexit à mortuis.*

أَزْ بَرَايِ *pro* ; ita in Poeſi,

پَادْشَاهْ پَاسْبَانْ دَرْوِيشْ آسْتَ
كَرْ چِهْ نِعْمَتْ بَغَيرْ دَوْلَتْ اُوسْتَ
كُوسْفَنْدْ أَزْ بَرَايِ چُوبَانْ نِيسْتَ
بَلْكِهْ چُوبَانْ بُرَايِ خِدْمَتْ اُوسْتَ

Rex cuſtos pauperum eſt ;
Siquid gratiæ extra illius imperium eſt :
Oves non ſunt pro paſtore,
Sed paſtor pro ovibus.

أَزْ تَحْتْ *ſub.*

أَزْ جِهَتْ *propter.*

بُوَاسْطَهْ & بِجِهَتْ *pro.*

بَرْبَلَا h.e. فَوْقَ *ſupra.*

پِيشْ أَزُو & بَپِيشْ & پِيشَاَّ *coram, ante* ; ut پِيشْ أَزُو πρὸ αὐτοῦ ; cui apponitur بَعْدْ أَزُو μετ' αὐτόν.

بَغَيرْ أَزْ & بَغَيرْ & بَغَيرْ آزْ *ſine* ; بَغَيرْ أَزْ كُفْتَنْ *ſine loquelâ.*

دَرْ

دَرْغَيْر *ſine* ; ut دَرْ غَيْرِ مُوجِبْ *ſine cauſâ*, *ſine neceſsitate.*

دَرْ پِيشْ *ante* ; ut دَرْ پِيشْ مَارَفْتَهْ آمَدْ *ante nos venit.*

دَرْ جَانِبْ *verſùs* ; دَرْ جَانِبْ مَشْرِقْ *Orientem verſùs.*

De Interjectione.

INterjectio eſt vox inflexilis, quæ varios animi affectus indicat ; éſtque vel

Exclamandi, اَوْه *proh.*

Lugendi, آوْه *heu.*

Vocandi, اِي, & interdum يَا *ô.*

Optandi, كَاشْكِي *ô utinam.*

Comminandi, وَايْ *væ.*

De Syntaxi.

SYntaxis eſt debita partium orationis inter ſe, ſecundum receptam dicendi rationem, compoſitio.

Syntaxis

Syntaxis igitur Perſica, eſt ea partium orationis compoſitio, quam conſuetudo, uſúſque dicendi, apud Perſas exigit : quæ quòd aliis linguis non admodum diſsimilis ſit, & linguæ præſertìm Anglicæ quàm maximè accedat, multa eâ de re dicere ſuperſedeo.

Obſervandum eſt à Perſis, ſubſtantiva pluralia conjūgi cum adjectivis ſingularibus; ſeu, ut meliùs dicam, adjectiva omnia plurali carere.

زآنگه که ترا بر من مسکین نظر است
آثارم از آفتاب مشهورتر است

Ex quo me miſerum benignè aſpexeras;
Veſtigia mea ſole ſplendidiora ſunt.

Notandum hîc زآنگه dici in poeſi pro از آنگاه .

Participium præteriti ſingulare conſtruitur cum verbo Plurali ; ut آورده اند *ferunt, aiunt.*

حکما گفته اند
توانگری بهنر است نه بمال
و بزرگی بعقل است نه بسال

 Sapi=

Sapientes dicunt

Honorem in virtute eſſe, non in divitiis ;

Et dignitatem in intellectu eſſe, non in annis.

Subſtantivum adjectivo plerunque in orationis texturâ præmittitur.

صَبْر تَلْخ اَسْت وُ لَكِينْ بَارْ شِيرِينْ دَارَدْ

Patientia amara eſt, ſed fructum dulcem habet.

Cùm duo ſubſtantiva concurrunt in regimine, ſubſtantivum quod regitur, ferè ſemper poſtponitur.

سَرْ غُولْ vel سَرِه غُولْ *Caput larvæ*, ſive *Meduſæ.* چِرَاغِ تَنْ چَشْم اَسْت *lucerna corporis oculus eſt.*

Nonnunquã tamen præmittitur genitivus, qui etſi nullam habeat caſualem terminationem, quâ à nominativo diſtinguatur, è ſenſu tamen dignoſcitur ; ut

عَاقِبَتْ گُرْگ زَادَهْ گُرْگ شَوَدْ

گَرْ چِهْ بَا آدَمِي بُزُرْگ شَوَدْ

Denique lupi catulus lupus erit,

Etſi cum homine adoleſcat.

Sub-

Subſtantiva, & Adjectiva, fiunt negativa præmiſſo vel بی vel نا, ſeu نه, & aliquando کم: ut بیدل excors, ناپاک impurus, نابینا cæcus, non videns, کم‌خرد inſipiens.

دو کس سعی بی فایده کردند
یکی آنکه مال اندوخت و نخورد
و دیگر آنکه علم آموخت و عمل نکرد

Duo homines operam ſine utilitate locant:
Unus qui divitias acquirit, & non fruitur;
Alter qui ſcientiam diſcit, & non utitur.

Plura ſubſtantiva ſingularia regunt Verbum Plurale, ut aliis etiam in linguis: ſed hîc aliquando iis in unâ parte orationis verbum ſingulare reſpondet, in alterâ plurale.

هنر و فضل ضایع آیند تا ننمایند

Virtus, & excellentia, pereunt, niſi appareant.

atque etiam alibi hæc enallage numerorum uſitata eſt.

Numeri cardinales ſæpe regunt numeratum in ſingulari; ut

دَه دَرْوِيشْ دَرْ گَلِيمِي بِخُسْبَنْد
وُ دُو پَادْشَاه دَرْ اُقْلِيمِي نَگُنْجَنْد

Decem mendici ſub uno tugurio cubant ;
Sed duo reges in uno regno ſe mutuò non ferunt.

قُوَّتْهَاء نَفْس سِه آسْت *Potentiæ animæ tres ſunt.* atque etiam in Plurali, ut in aliis linguis fieri adſolet ; دَه شُتُرْهَا *decem cameli.*

آدَمْ دَه پُوشَاك نُه آنْد *Vir decem, veſtimenta novem ſunt.* nihil Turcico proverbio elegantiùs, idem totidem ferè verbis ſignificante, آدَمْ اُونْ طُوقُوزْ دُونْ : Græci dicunt εἵματα ἀνήρ.

Verba activa regunt Accuſativum ; ut
خَرْ خُدَاوَنْد خُودْرَا شِنَاخْت وُ گَاوْ آخُرْ خُودْرَا
دَانِسْت وُ اِسْرَائِيل مَرَا نَشِنَاخْت وُ قَوْمْ مَـــن
نَدَانِسْتَنْد كِه مَنْ كِيسْتَم

Aſinus cognovit dominum ſuum, & bos præſepe ſuum ſcivit ; at Iſrael me non cognovit, & populus meus non intellexit quis ſum.

Verba acquiſitivè poſita regunt Dativum.
شَاهَنْشَاه عَادِلْرَا رَعِيَّتْ لَشْكَرْ آسْت
Regi juſto populus ſatellitium eſt.

Sæpiſsimè *ſigna*, ſeu notæ caſuales, tum Dativi, tum Accuſativi, quæ indicia ſunt conſtructionis, omittuntur; ut

زر بده مرد سپاهي تا سر بنهد

Pecuniam da militi, ut caput objiciat diſcrimini.

Præpoſitiones ferè omnes Genitivum aſciſcunt; ut

در بزار جوهريان جوي نيرزد
و چراغ پيش آفتاب پرتوي ندارد

In foro gemmarum ſuccinum vileſcit,
Et cereus coram ſole radios non habet.

مر Dativum regit.
آز ablativum poſtulat; ut

اگر زباغ رعيت خورد ملك سيبي
آورند غلام او درخت آز بيخ

Si ex horto ſubditi Rex pomum comederit,
Aulici ipſam arborem radicitùs auferent.

In reliquis partibus orationis nulla Syntaxeos difficultas eſt; neq; ullam eſſe puto linguā inter Orientales, quæ paucioribus indigeat

M 3 regulis,

regulis, aut cum Europæis magìs conſentiat. Plutima vocabula reperio, exactè cum Anglicis, eodem ſenſu, & numero ferè literarū, congruentia. E pleniori meſſe ſpicilegium cape.

Latin.	Angl.	*Perſ.*
Tonitru.	*Thunder.*	تندر
Malus.	*Bad.*	بد
Melior.	*Better.*	بهتر
Lemures.	*Fairies.*	پري
Frater.	*Brother.*	& برادر
Filia.	*Daughter.*	دختر
Fœmina.	*Maid.*	ماده
Tonſor.	*Barber.*	بربر
Oſtium.	*Doore.*	در
Labium.	*Lip.*	لب
Cervical, item lectus.	*Boulſtar.*	بستر
Supercilium.	*A brow.*	ابرو
Umbilicus	*Navel.*	ناف
Vinculum	*Bond.*	بند

Alia ſunt quæ à Latinis vocibus videntur originem ſuam deducere; ut پِدَرْ *pater*, مَادَرْ *mater*, سِينَهْ *ſinus*, هُنَرْ *honor*, *virtus*, آرْکْ *arx*, مُوشْ *mus*, دَنْدَنْ *dens*, کُرْتْ *curtus*, جِگَرْ *jecur*, سِتَارَهْ *aſtrum*, نَهْ *ne*, نَامْ *nomen*, كَلْ *calvus*, يُوغْ *jugum*, نَوْ *novus*, پَارَهْ *pars*.

Addenda p. 38.

Inter *Relativa* etiam accenſentur هَمِينْ & هَمَانْ *is*, *ipſe*, *idem*; ut مِيَانِينْ هَمَانْ سِهْ کَوْکَبْ *media earum trium ſtellarum*.

خُوْدْ aliquando *relativè*, ſive *reciprocè*, uſurpatur; ut بَا خُودْ *ſecum*: aliquando *poſſeſsivè*; ut سَگْ خُودْ *canis meus, tuus*, &c: aliquando *ornatus gratiâ* omnibus perſonis ſervit, quemadmodum Pronomen *ipſe* Latinis: ut مَنْ خُودْ *ipſe ego*, تُو خُودْ *ipſe tu*, &c. خُودْ خُودَمْ

ipſe

ipſe ego comedi, خُوذْ خُورْدِي *ipſe tu comedis*, &c.

Pro خُوذْ non raro ponitur خِوِيشْ & خِوِيشْتَنْ & خِوِيشَاوَنْدْ eodem planè ſenſu.

Relativa quoque ſunt, ſed *compoſita*, & antecedens includentia, آنْچِهْ & آنْكِهْ *ille qui*, هَرْ كِهْ & هَرْ كُدَامْ , *quiſquis*, *quicunque*.

Simplex كُدَامْ (& كُدَامِينْ) *interrogativè* uſurpatur pro *quis ? qualis ? quid ? quale ?*

Pag.39.lin.13. pro *accidunt*, lege *conveniunt*.

كُهُنْ خُوشْتَرْ اَسْتْ

Τὸ παλαιὸν χρυσότερόν ἐστι.

FINIS.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1897

Anonymus Perſa

DE

SIGLIS

ARABUM & PERSARUM

ASTRONOMICIS.

Οὐ τὸ μέγα εὖ, ἀλλὰ τὸ εὖ μέγα.

BIBLIOTHEQUE DE LA VILLE
LYON
1897

LONDINI,
Typis *Milonis Fleſher,* CIↃ IↃC XL VIII.

Nobiliſsimo & Erudiriſsimo Viro,

D. *CLAVDIO HARDY*

JOHANNES GRAVIVS

S. D.

DE Siglis (*Vir Nobiliſsime*) Hebræorum, *ſive* ראשי תיבות, *quæ inter Rabbinorum ſcripta paſsim occurrunt, multi multa ſcripſerunt: Sed* de Arabum Perſarúmque in ſcribendo compendiis, *quæ præcipuè in Tabulis Aſtronomicis uſurpantur, nemo in hâc literarum luce, eruditorum eſt, qui quidpiam typis mandaverit. Cùm itaq; Conſtantinopoli in libellum anonymum*

hæc ſatis dilucidè explicantem inci-diſſem, eúmque in adverſaria mea tumultuariò congeſſiſſem, non alienum ab inſtitutione Linguæ Perſicæ, *quam, te pridem hortante, Pariſiis adornaveram, fore judicavi, ſi auctarii loco ad calcem operis ſubjicerem: nec à meis moribus diverſum putavi, ſi hoc qualecunque obſervantiæ meæ teſtimonium, & pro veteri, quæ inter nos interceſſit, amicitiâ, & pro ſingulari, quo ſtudia hæc proſequeris, affectu, tuo nomini dedicarem.* Vale.

LONDINI.

Anno Dom. CIↃ IↃC XL VIII.

V. *Calend. Aug.*

بسم الله الرحمن الرحيم

اسعدك الله في الدارين كه اين بدان مقدمة است در معرفة تقويم و آن مبني است بر حساب جمل كه انبياست عليهم السلام و آن اين است[e].

ا	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط	ي	ك	ل	م	ن
١	٢	٣	۴	٥[e]	۶	٧	٨	٩	١٠	٢٠	٣٠	۴٠	٥٠

س	ع	ف	ص	ق	ر	ش	ت	ث	خ	ذ	ض	ظ	غ
۶٠	٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠	٢٠٠	٣٠٠	۴٠٠	٥٠٠	۶٠٠	٧٠٠	٨٠٠	٩٠٠	١٠٠٠

و از اين بيست و هشت حرف نه احادست از آ تا ط و نه عشرات است از ي تا ص و نه مياتست از ق تا ظ و يكي الفست و آن حرف غين است، و قاعدة تركيب آنست كه اكثررا مقدم دارند بر اقل، مثلا چون خواهند كه

[e] Numerus quinarius duplici *figurâ* apud Arabas, Perſas, & Turcas, exprimitur. Quidam quinarium ſic pingunt ٥, & tunc ſiſram (ut nos) circulo exprimunt: inde AliKoſhgius Aſtronomus Perſa: صفر ذو يسنند بر صورت دايرة خردة *Siſram ſcribunt figurâ circelli.* Quidam verò quinarium circello, & ſiſram craſſo punƈto efformant. Quam ſcribendi diverſitatem niſi probè, in evolvendis eorum libris, animadverteris, infinities errabis.

احادرا

In nomine Dei miſeratoris miſericordis.

FElicem te Deus in hâc, & in futurâ vitâ, conſervet. Scito hanc introductionem eſſe ad intelligendas *Ephemeridas*: eámque à ſpecioſo calculo, Prophetis, quibus pax ſit, olim uſurpato, dependere: qui ſic ſe habet.

ن	م	ل	ك	ي	ط	ح	ز	و	ه	د	ج	ب	ا
50	40	30	20	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1

غ	ظ	ض	ذ	خ	ث	ت	ش	ر	ق	ص	ف	ع	س
1000	900	800	700	600	500	400	300	200	100	90	80	70	60

Ex his octo & viginti * literis, novem unitates indicant, ab ا uſque ad ط. novem denarios, a ي uſque ad ص. Novem centenarios, à ق uſque ad ظ. Vna litera, ſcilicet غ, millenaria eſt. Regula compoſitionis earum hæc eſt. Major præcedit minorem. Exempli gratiâ, ſi velimus unitates, & denarios in-

* Mos è *literis* putandi, æquè olim apud *Arabas*, ac apud *Hebræos*, *Syros*, *Græcos*, & *Latinos*, obtinuit. Verùm è *figuris* putandi rationem, quæ nunc in uſu eſt, nos quidem ab *Arabibus* accepimus, (quod vox ipſa Sifrâ à صفر deducta comprobat:) ſed *Arabes Indis*, ut primis inventoribus, acceptam ferunt. *Ali Koſhgius* apertè fatetur, حكماء هند *Sapientes Indiæ* hos numeros reperiſſe: & alibi appellat حساب اهل هند *Indorum Arithmeticam*.

احادرا ترکیب کنند با عشرات عشراترا بر مقدم
دارند چنانچه یا یب یج ید یه یو یز یح یط ک
١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ٨١ ١٩ ٢٠

کا کب کج کد که کو کز کح
٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨

کط ص صا صب صج صد صه صو صز صح
٢٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨

صط ق قد رب شه تن ثم خد ذم ضه
٩٩ ١٠٠ ١٠٤ ٢٠٢ ٣٠٥ ٤٥٠ ٥٤٠ ٦٠٤ ٧٤٠ ٨٤٠

ظن غـغ
٩٥٠ ١٠٠٠٠٠٠

بر این قیاس هر چند خواهند ترکیب
کنند و بیشتر بر کمتر مقدم دارند و چون
عدد هزار مضاعف شود عددرا بر حرف غین
مقدم دارند چنانچه بغ و یغ و قغ ٪
٢٠٠٠ ١٠٠٠٠ ١٠٠٠٠٠

اکنون بدانکه حکماء نجوم دور فلک
هشتم را که فلک البروج و فلک ثوابت
گویند و بزبان شرع کرسي خوانند بدوازده
قسم

ter ſe componere, denarii primo loco collocantur, hoc modo.

يا	يب	يج	يد	يه	يو
11	12	13	14	15	16

يز	يح	يط	ك	كا	كب	كج	كد	كه
17	18	19	20	21	22	23	24	25

كو	كز	كح	كط	ص	صا	صب	صج	صد	صه
26	27	28	29	90	91	92	93	94	95

صو	صز	صح	صط	ق	قد	رب	شه	تن	ثم
96	97	98	99	100	104	202	305	450	540

خد	ذم	ضم	ظن	غـــغ
604	740	840	950	1000000

Atque hâc quidem methodo, quoſcunque numeros volueris, compones, majorem ſemper minori præponendo. In millenariis conjungendis alia ratio eſt: numeri [*minores*] literæ Gain præmittuntur. exempli gratia, بغ 2000 يغ 10000 قغ 100000 *

Porrò ſciendum quòd Aſtrologi octavam ſphæram, quam ſphæram Signorũ, & orbem ſtellarum fixarum, &, quemadmodum in Alcorano, *thronum Dei* nominant, in duodenas

* Hæc omnia magis erunt perſpicua, ſi exemplum in numeris paululum majoribus ſumatur. *v. d.* Sexcenties tricies quinquies millena millia, ſeptingenta triginta tria millia, centumſexaginta quatuor, characteribus *Arabicis* ſic formabis, خلهغغذلجغقسد; ſed *Indicis* ita, ٦٣٥٧٣٣١٦٤; *noſtris* autem 635733164. In nonnullis MSS. literarum valores tali ordine expreſſos videre eſt, meo quidem judicio, haud inconcinnè.

ابقغ	بكر	جلش	دمت	هنث	وسخ	زعذ	حفض	طصظ
1111	222	333	444	555	666	777	888	999

قسم متساوي قسمت کرده اند و هر قسمي را از آن
برج نام نهاده و هر برجي را بسي قسم متساوي کرده
و هر قسمي را درجة خوانده و هر درجةرا بشصت
قسم کرده ايشان را دقيقة خوانند و هر دقيقةرا
بشصت قسم کرده و هر قسمي را ثانية خوانده و هر
ثانيةرا بشصت قسم کرده و هر قسمي را ثالثها خوانده
همچنين تا عاشرة، پس فلك البروج دوازده برج
باشد و هر برجي سي درجة و هر درجة شصت
دقيقة و هر دقيقة شصت ثانية و هر ثانية شصت
ثالثة و هر ثالثة شصت رابعة و هر رابعة شصت
خامسة همچنين تا عاشرة و شبانروزي دايما
بيست وچهار ساعتست و هر ساعتي شصت
دقيقة و هر چه از روز کم ميشود بشب
مي افزايند و هر چه از شب کم ميشود بروز
مي افزايند واجزاي شب و روز ساعة
و دقيقة،

اکنون شروع کنيم در بيان ارقام تقويمي

partes ſibi invicem æquales diſpeſcant. Vnamquamque partem *ſignum appellant: & quodlibet ſignum in tricenas partes æquales partiuntur, eæ gradus nominantur: & quemlibet gradum in partes ſexagenas, eæ minuta appellantur: & quodlibet minutum in partes ſexagenas, eæ ſecundæ nominantur: unamquamque ſecundam dividunt in ſexagenas, & quælibet harum tertia appellatur: ſimiliter procedendum eſt, donec ad decimas perventum ſit. Orbis itaque Signorum [*ſive Zodiacus*] duodecim in ſe Signa complectitur, & ſingula Signa triginta gradus, & ſinguli gradus 60 minuta, & ſingula minuta ſexaginta ſecunda, & ſingula ſecunda ſexaginta tertia, & ſingula tertia ſexaginta quarta, & ſingula quarta ſexaginta quinta: eodem ordine uſque ad decima procedendum eſt. Nox & dies quatuor & viginti horis, & quælibet hora ſexaginta minutis, conſtant. Quantum de die deceſſerit, nocti addendum eſt, quantum de nocte, diei. Partes vero noctis, & diei, horæ, & minuta ſunt.

Deinceps notarum [*ſive characterum*]

* Characteres *Signi* ج *Gradus* جة *Minuti* قة *Secundi* ثية *Tertii* الثة *Horæ* عة *Siſræ* ٥ qui paſſim in Aſtronomorum libris occurrunt, ab Authore anonymo omiſſi ſunt. Hi ducuntur à vocibus Arabicis, برج درجة دقيقة ثانية ثالثة ساعة ſed ſifræ *nota characteriſtica* aliunde eſt quàm à صفر. Quod cùm à doctiſſimo *Erpenio* non adeò ritè animadverſum eſt, in apographo ſuo *Abulſedæ* Geographi, (quod Cantabrigiæ eſt è cod. MS. Bibliothecæ Palatinæ exaratum,) ſexcenties in præſtantiſſimo illo opere erravit.

in

تقویمی ، رقم ایام آ یکشنبه بَ دو شنبه
جَ سه شنبه دَ چهار شنبه هَ پنج شنبه
وَ شش شنبه زَ شنبه مَ یوم لَ لیل مَا روز
یکشنبه مَب روز دو شنبه مَج روز سه شنبه مَد
روز چهار شنبه مَه روز پنج شنبه مَو روز شش
شنبه مَز روز شنبه لَا شب یکشنبه لَب شب دو
شنبه لَج شب سه شنبه لَد شب چهار شنبه لَه
شب پنج شنبه لَو شب شش شنبه لَز شب شنبه ،
رقم کواکب سبعة سیارة لَ زحل [کیوان]
یَ مشتری [برجیس] خَ مریخ [بهرام] شَن شمس
[افتاب] هَ زهرة [باهید] دَ عطارد [تیر] رَ قمر [ماه] ،
رقم بروج حَ حمل آ ثور بَ جوزا جَ سرطان
دَ اسد هَ سنبلة وَ میزان زَ عقرب ح قوس ح
یَ دلو یَا حوت ، طا جدي
رقم انظار سَ تسدیس عَ تربیع ثَ تثلیث لَ
مقابله نَ مقارنة و ان با کوکب سعد سعد
بود و با کوکب نحس نحس ،
و شمس را نیر اعظم گویند و قمر را نیر

اصغر

in Ephemeridibus expoſitionem aggrediemur. Characteres dierum ſunt, ا Diei ſolis, ب Lunæ, ج Martis, د Mercurii, ه Jovis, و Veneris, ز Sabbati, *م Diei, ل Noctis, ما Diei primæ feriæ [*ſive diei ſolis*] مب ſecundæ feriæ, مج tertiæ feriæ, مد quartæ feriæ, مه quintæ feriæ, مو ſextæ feriæ, مز Diei Shanbeh [*h. e. Sabbati*] لا noctis primæ feriæ, لب noctis ſecundæ feriæ, لج noctis tertiæ feriæ, لد noctis quartæ feriæ, له noctis quintæ feriæ, لو noctis ſextæ feriæ, لز noctis Shanbeh [*h. e. Sabbati.*]

Characteres ſeptem planetarum, ل Saturni †[h.e. *Kivân Perſicè* dicti] ي Jovis [*Bergis*] خ Martis [*Beheram*] س Solis [*Aftab*] ة Veneris [*Bahîd*] ه Mercurii [*Tîr*] ر Lunæ [*Mah.*]

Characteres Signorum. ء Arietis, ا Tauri, ب Geminorum, ج Cancri, د Leonis, ه Virginis, و Libræ, ز Scorpii, ح Sagittarii, ط Capricorni, ي Aquarii, يا Piſcium.

Characteres configurationum [*ſive aſpectuum*] س ſextilis, ع quadrati, ت triquetri, ل oppoſiti, ن conjuncti: hic cum ſtellis felicibus felix eſt, & cum infelicibus infelix.

Sol luminare majus appellatur, Luna luminare

* رقم يوم *Nota diei*, aliquando etiam eſt نهار، روز *die.*

† Quæ his notis [ ] includuntur, nomina ſunt Planetarum, Perſis, non autem Arabibus, uſitata.

اصغر و هر دورا نیرین و نیرین یسعدند و زحل
نحس اکبرست و مریخ نحس اصغر و هر دورا
نحسین گویند و مشتری سعد اکبرست و
زهره سعد اصغر و هر دورا سعدین گویند
و عطارد ممزج یعنی با هر کوکبی پیوند و
خوی او گیرد با نحس نحس و با سعد سعد ست
و زحل و مشتری را علویین خوانند و زهره و
عطارد را سفلیین ؛

رقم حالات مخصوصهٔ قمر که در صفحهٔ قمری
تقویم که بر صفحهٔ دست چپست از تقویم برنگ
دیگر می‌نویسند نه بر سیاهی اینست تح یا
نحت تحت الشعاع ة ذیرة ق شرف اس مع الراس
د و بن مع الکید ذب مع الذنب قة طریقهٔ
محترقه ط هبوط ؛

رقم اتصالات کلی که بر حاشیهٔ صفحهٔ
شمس که صفحهٔ دست راستست از تقویم می
نویسند متخ استقامت مریخ عتن رجعت عطارد فل
شرف زحل فس شرف شمس قی احتراق مشتری
قل

minare minus, Vtrique luminaria. Luminaria verò felicia ſunt. Saturnus infortunium majus dicitur, Mars infortunium minus, utrique infortunia. Jupiter fortuna major eſt, Venus fortuna minor, utrique fortunæ. Mercurius mixtæ [*& ancipitis*] eſt naturæ: hoc eſt, cuicunque ſideri fuerit conjunctus, naturam ipſius induit: cum beneficio beneficus, & cum malefico maleficus. Saturnus & Jupiter, vocantur planetæ ſuperiores; Venus & Mercurius, inferiores.

Characteres præcipuarum paſſionum Lunæ, quæ in paginâ Ephemeridos Lunari, *h.e.* ſiniſtrâ paginâ, alio colore inſcribuntur, non autē nigro, hi ſunt: جع aut تحت, Luna ſub radiis ſolaribus, ق lucida, ف exaltata, اس cum capite, ه & به cum latitudine, نب cum caudâ, نة in viâ igneâ, ط deſcendens.

Characteres paſsionum communium, quæ in margine paginæ ſolaris, *h.e.* dextræ paginæ Ephemeridos inſcribuntur: مخ ſtatio Martis, عط retrogradatio Mercurii, فل exaltatio Saturni, فس * exaltatio Solis, قي Jupiter combuſtus,

جع *h.e.* Luna emerſa è radiis ſolaribus, Perſicè قمر خروج از تحت الشعاع malè in cod. Ms. omittitur. Nos igitur ſupplevimus.

* Sic etiam aliquando ſcribitur, ش جة ف & tunc legitur, شمس بدرجة شرف *Sol in gradu exaltationis.*

 قل

قل احتراق زحل فنح شرف مـــريـــخ
قنح احتراق مريخ جس اوج شمس ضن حضيض
عطارد جنح اوج مريخ فن شرف عطارد قة احتراق
زهرة فة شرف زهرة طس هبوط شمس جل اوج زحل ،

تناظر دو كوكب با همديگر و آن بجاي
نظر بود يل تحويل كوكبي از برجي ببرجي
مجا مجاسدة [مقارنة] يعني رسيدن كوكبي
بعقدة راس يا عقدة ذنب يا كين مجاة ذنب
مجاسدة زهرة با ذنب مجا ذن مجاسدة عطارد با
كين جن اوج عطارد يل بدماة تحويل عطارد بدة
سنبلة روز يكشنبة بصفر ساعت يل س دلو دلط
تحويل شمس باسد شب جمعة بچهار ساعت و
سي دة دقيقة طرخي مجدي نا تناظر مريخ و
مشتري روز سه شنبة بده ساعت و پنجاه و يك
دقيقة كسل طلا ح نن عكس زحل بجدي شب
يكشنبه بصفر ساعت و پنجاه و چهار دقيقـة
كسة جمدي عكس زهرة بسرطان روز دو
شنبه بده ساعت كس اس امه ف عكس راس
بثور

زل Saturnus combuſtus, فخ exaltatio Martis, قخ Mars combuſtus, جس aux Solis, ضه perigæum Mercurii, جخ aux Martis, فه exaltatio Mercurii, قة Venus combuſta, فة exaltatio Veneris, طش * Solis deſcenſio, جل aux Saturni.

Mutua habitudo duorum ſiderum ad ſe invicem, dicitur † aſpectus. بل tranſitus planetæ à ſigno in ſignum: مجا Incorporatio, [*h. e. conjunctio*] ſtellæ cum nodo capitis, cum nodo caudæ, cum kaid: دب ة مجا conjunctio Veneris cum caudâ: مجادد conjunctio Mercurii cum kaid: جه aux Mercurii, يلوهو ماه tranſitus Mercurii in Virginem, die primæ feriæ, horâ o: يلسولوطا tranſitus ſolis in Leonem, nocte diei Veneris, horâ quartâ, minutis noveni & triginta: طرخ ي مجي نا aſpectus Martis & Jovis, die tertiæ feriæ, horâ decimâ, minutis quinquaginta uno: كسل ط لاء دن Saturnus in Capricorno retrogradus, nocte feriæ primæ, horâ o. minutis 54. كسة جمجي Venus in Cancro retrograda, die Lunæ, horâ decimâ: كش لس امكف Motus capitis retrogradus in Tauro

* Aliqui ita χαρακτηρίζεσι شجةط h. e. شـمـس بـرجـة هبوط. *Sol in gradu deſcenſionis.*

† Nota *aſpectus* ظر.

† رقمش *nota ejus* ع, quæ hic reticetur.

* Character oppoſitionis ل.

بذور روز پنجشنبه بنصف روز لج طالع شر عاشر
ع اجتماع ل استقبال ، مقارنة و قـــران
نیرین را اجتماع کویند و مقابلة ایشـــانـــرا
استقبال و مقارنة یکی را از خمسة متحیر بـــا
آفتاب احتراق آن کواکب کویند و باغیر
آفتاب قران و مقارنة خوانند و مـقـــارنـــة
کواکب را با عقدة راس یا ذنب یا کـیـن
مجاسدة نامند ،
هر که این مقدار بداند و در ضبط و
استعمال آورد چون بتقویم بنکرد ارقام تقویمی
با جمال اورا معلوم شود و دانستن آن بروي
آسان کردد ،،

چون سریع السیر بود یعنی سیر او بر سیر
وسطش زاید بود این رقم بنویسند یدَ و چون
بطیٔ السیر بود یعني سیرش از سیر وسطش
کمتر بود این رقم بنویسند قصَ وچون سیرش
بقدر سیر وسطش بود این رقم بنویسند سطو
مقیم را

Tauro, die feriæ quintæ, in meridie. ح prima domus, شر decima domus. ع conjunctio, ق oppoſitio. Conjunctio luminarium [*h. e. Solis & Lunæ*] propriè *eg'temah* appellatur, & * oppoſitio *eſtekbâl.* Conjunctio verò cujuſlibet ex reliquis quinque planetis cum Sole, dicitur *ebterâk* [*h. e. combuſtio*] at cum alio quocunque ſidere, præter Solem, *keran*, & *mokarenah* [*h.e.* **conjunctio*] ſpecialiter nominatur. Conjunctio ſiderum cum nodis, capitis, aut caudæ, aut cum kaid, *mogiaſedah* [*h. e. incorporatio*] dicitur.

* ـــة est Character conjunctionis Planetæ cum quocunque ſidere, præter ſolem; ſed conjunctio planetæ cum nodis, capitis, aut caudæ (ut loquuntur) draconis, aut cum Kaid, ſic formatur, مجا quod ſupra etiam annotatum eſt.

Quiſquis has regulas probè intellexerit, & diligenter in eis ſe exercuerit, univerſæ ephemeridum notæ, & characteres, ei cognoſcentur, eritque facilis eorum perceptio.

Mantiſſa ex altero codice MS. Perſico incerti Authoris.

Cùm motus[*Planetæ*] velox fuerit, *h.e.* medio ipſius motu major, characterem بن ſcribunt: ſin motus ejus tardus fuerit, *h e.* medio motu minor, characterē قص: quòd ſi (verus) motus medium æquaverit, characterem سط

 apponunt

مقیم را مقیم و مستقیم را مستقیم و راجع را رجع ، و هر
کوکبی در فلک اوج چهار نطاق بود وچهار
نطاق در فلک تدویر و آنرا هم بنویسند و نشان
نطاق اول اوجی را چنین رقم بنویسند قاج
دوم را قبج و سوم را قجج و چهارم را قدج ، و
نطاق اول تدویری را چنین نویسند قار و نطاق
دوم را قبر و نطاق سوم را قجر و نطاق چهارم را
قدر ٭٭

EX BIBLIOTH PUB COLLEG. LUGDUN.

apponunt : pro ſtatione مقيم, directione مستقيم, retrogradatione رجع, ſcribunt. Cuilibet planetæ in Augium orbe quatuor puncta ſunt, & totidem in epicyclo : ea quoque [in Ephemeridibus] inſcribunt. Signum primi puncti in orbe Augium tali charactere exprimunt قاج, ſecundi قبج, tertii ثج, quarti قج. Punctum primum Epicycli قار, ſecundum قبر, tertium ثر, quartum قدر.

Siglas Arabum, *ac* Perſarum, *è literis vocum finalibus conſtare, quod* Hebræorum *rationi diſsimile eſt, prudens Lector, me tacente, facile animadvertet. Verùm, in Tabulis* Vlug Beigi *Aſtronomicis, ſiglas quoque* ك ص ش ج *uſurpari reperio, quæ à literis vocum initialibus formantur: à* كبير magno , صغير parvo, شمال ſeptentrione, جنوب auſtro.

FINIS.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE LYON

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
LYON
1897

15314
B.L.E.1 p. 61

Greaves (Jean)

fiche faite 1968

in f. G. Ti. —12

Digitized by Google